

ICH LIEBE KINO!

AUGENBLICK

8^e FESTIVAL DU CINÉMA
EN LANGUE ALLEMANDE
EN ALSACE

UNE MANIFESTATION
ORGANISÉE PAR
ALSACE CINÉMAS

DU 13 AU 30
NOV. 2012

EDGAR DEGAS

30. 9. 2012–27. 1. 2013
FONDATION BEYELER
BÂLE

Degas

www.fondationbeyeler.ch

Degas

ICH LIEBE KINO IMMER NOCH!

On ne change pas une équipe qui gagne !

Devant le succès de l'édition précédente, l'équipe de programmation d'Alsace Cinémas s'est retrouvée dès janvier afin de vous préparer ce nouveau festival.

Nous avons souhaité vous surprendre avec la compétition, vous faire découvrir des grands classiques du cinéma dans le cadre de la rétrospective consacrée aux adaptations littéraires, vous laisser la parole lors des soirées-rencontres avec les équipes de films, et toucher le plus grand nombre avec la diffusion de films pour les plus jeunes d'entre nous.

Un coup de projecteur sera porté sur la production cinématographique helvète pour vous prouver que les histoires suisses ne se déroulent pas toutes au cœur des montagnes dans des fermes isolées... Pour casser ce cliché, nous programmons en partenariat avec Swiss Films, 5 longs métrages et une série de courts, reflétant la diversité du cinéma suisse et l'énergie de la nouvelle génération de réalisateurs qui à l'instar de certains personnages coincés au cœur des vallées crient leur envie de changer de lieux et d'images...

Au total ce sont plus de 30 films que nous vous proposons et que vous pourrez voir dans votre cinéma le plus proche. En effet, cette année la quasi-totalité des cinémas alsaciens participent au Festival. Ce tour de force, d'accueillir un tel événement dans 30 lieux différents pendant 18 jours, est avant tout dû à l'engagement des exploitants. Tous adhérent au réseau de salles indépendantes Alsace Cinémas. Leur militantisme pour la diversité culturelle et la découverte d'œuvres cinématographiques inédites, prend son apogée pendant le Festival Augenblick.

Si vous aussi, vous aimez le Cinéma, la langue Allemande ou les deux, rejoignez-nous !

*Eine siegreiche Mannschaft soll man nicht auswechseln!
Nach dem Erfolg des Festivals 2011 hat sich das
Programmteam von Alsace Cinémas schon im Januar
wieder zusammengefunden, um die diesjährige Ausgabe
für Sie vorzubereiten.*

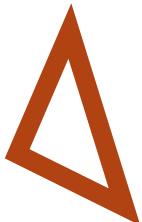
*Wir möchten: Sie mit dem Wettbewerb überraschen,
Ihnen im Rahmen der den Literaturverfilmungen gewid-
meten Retrospektive große Kinoklassiker bieten, Sie
bei den Begegnungsabenden mit Filmteams zu Wort
kommen lassen und mit der Vorführung von Filmen für
die Jüngsten unter uns ein möglichst breites Publikum
erreichen.*

*Ein Scheinwerfer wird auf die Filmproduktion der
Schweiz gerichtet sein, um Ihnen zu zeigen, dass nicht
alle Schweizer Geschichten inmitten der Berge auf abge-
legenen Bauernhöfen spielen ... Um mit diesem Klischee
aufzuräumen, haben wir in Partnerschaft mit Swiss
Films 5 lange Spielfilme und eine Reihe von Kurzfilmen
ins Programm aufgenommen, welche die Vielfalt des
Schweizer Kinos und die Energie der neuen Generation
von Filmemachern widerspiegeln, die – wie mancher
tief in den Tälern Eingeschlossene – ihr Verlangen nach
neuen Orten und Bildern herausschreien ...*

*Insgesamt bieten wir Ihnen über 30 Filme an, die Sie in
Ihrem nächstgelegenen Kino anschauen können, betei-
lichen sich doch in diesem Jahr fast sämtliche elsässischen
Kinos am Festival. Möglich wird dieser Kraftakt –
eine solche Veranstaltung an 30 verschiedenen Orten
während 18 Tagen stattfinden zu lassen – vor allem durch
das Engagement der Kinobetreiber. Sie gehören alle dem
Netzwerk unabhängiger Kinos Alsace Cinémas an. Ihr
Einsatz für kulturelle Vielfalt und für die Entdeckung un-
bekannter Filmwerke erreicht seinen Höhepunkt während
des Festivals Augenblick.*

*Wenn auch Sie das Kino lieben, die deutsche Sprache oder
beides, seien Sie herzlich eingeladen!*

Stéphanie Dalfeur
Directrice d'Alsace Cinémas
Direktorin von Alsace Cinémas



DEUTSCH ÜBERTITELTE SONDERVORSTELLUNGEN

DOM JUAN

DOM JUAN

Molière/Julie Brochen

Samstag, den 6. Oktober

20 Uhr

LES ESTIVANTS

DIE SOMMERRÄSTE

Maxime Gorki/tg STAN (Belgien)

Mittwoch, den 24. Oktober

20 Uhr

SALLINGER

SALLINGER

Bernard-Marie Koltès/Catherine Marnas

Samstag, den 1. Dezember

20 Uhr

MÉTAMORPHOSE

VERWANDLUNG

nach Franz Kafka/Sylvain Maurice

Samstag, den 26. Januar

20 Uhr

LA PLACE ROYALE

KÖNIGSPLATZ

Pierre Corneille/Éric Vigner

Donnerstag, den 7. Februar

20 Uhr

GRAAL THÉÂTRE

GAUVAIN ET LE CHEVALIER VERT

GRAL THEATER

GAWAIN UND DER GRÜNE RITTER

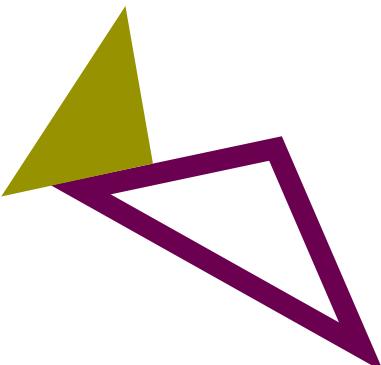
Florence Delay und Jacques Roubaud

Julie Brochen und Christian Schiaretti

Samstag, den 25. Mai

20 Uhr

SPIELZEIT 12-13



Théâtre National
de Strasbourg
École supérieure
d'art dramatique

Direction Julie Brochen

S

T

N

Ausgehend von den folgenden Stücken haben Sie unterschiedliche Abomöglichkeiten, welche Sie natürlich durch andere, nicht übertitelte Aufführungen der Spielzeit ergänzen können. Selbstverständlich stehen Ihnen auch die Vorstellungen mit französischen Übertiteln offen. Die Plätze mit der besten Sicht auf die Übertitelung sind für interessierte Zuschauer von Spielzeitbeginn bis 15 Tage vor der Premiere reserviert.

Deutschsprachige Kontaktperson :

Anne-Claire Duperrier • ac.duperrier@tns.fr • +33 (0)3 88 24 88 03

Théâtre National de Strasbourg • 1 avenue de la Marseillaise • BP 40184 • 67000 Strasbourg

> **Abonnement et location** Abo und Kartenkauf :

Telefon : (00 33) 3.88.24.88.24 Email an : billetterie@tns.fr Online bestellen : www.tns.fr/de Rubrik Kartenverkauf



SOMMAIRE
INHALTSVERZEICHNIS

JURY PROFESSIONNEL AUGENBLICK	7
OUVERTURE DU FESTIVAL	8
CLÔTURE DU FESTIVAL	9
FILMS EN COMPÉTITION	10
FILMS HORS COMPÉTITION	17
RÉTROSPECTIVE	25
HOMMAGE À CHRISTOPH HOCHHÄUSLER	33
ÉVÉNEMENTS	37
CINÉMAS PARTENAIRES	43
GRILLE DE PROGRAMMATION / BAS-RHIN	44
GRILLE DE PROGRAMMATION / HAUT-RHIN	46
INFORMATIONS ET CONTACTS	48



La voiture qui libère de la voiture!

→ PLUS D'INFO

5 rue St Michel // 67000 Strasbourg

Plus de 120 voitures en libre-service 24h/ 24

à Strasbourg et dans les principales gares et villes d'Alsace.

Carburant, assurance, entretien, parking, ... tout est inclus !



Autotrement.com

ma voiture en libre-service !

JURY PROFESSIONNEL AUGENBLICK

FACHJURY AUGENBLICK



DIETMAR RATZSCH

**Producteur et réalisateur
Produzent und Regisseur**

Né en 1970 à Soltau, il suit des études en réalisation de films documentaires à la Filmakademie du Bade-Wurtemberg. Après l'obtention de son diplôme en 2000, il rejoint l'équipe de la société Indi Film qui avait produit son documentaire *Au nom du peuple*, une réflexion sur l'emprisonnement. Il y développe et réalise divers projets, dont ses propres documentaires qu'il consacre à des sujets sociétaux, notamment *Juge : à perpétuité*. Invité lors de l'édition précédente en tant que réalisateur pour nous présenter son film documentaire *Neukölln Unlimited*, programmé en compétition, nous l'accueillons à nouveau avec plaisir, du côté du jury cette fois-ci.

Geboren 1970 in Soltau. Studium der Dokumentarfilmregie an der Filmakademie Baden-Württemberg. Nach seinem Abschluss 2000 geht er zur INDI FILM GmbH, die seinen Dokumentarfilm *Im Namen des Volkes*, eine Arbeit über den Strafvollzug, produziert hatte. Dort entwickelt und realisiert er verschiedene Projekte, darunter seine eigenen Dokumentarfilme über gesellschaftliche Themen, etwa *Richter: Lebenslänglich*. Nachdem er bei einer früheren Ausgabe des Festivals Augenblick als Regisseur mit seinem Dokumentarfilm *Neukölln Unlimited* im Rahmen des Wettbewerbs eingeladen war, freuen wir uns diesmal über seine Teilnahme als Mitglied der Jury.



TEREZA FISCHER-SMID

**Enseignante en cinéma
Filmwissenschaftliche Dozentin**

Née en Suisse en 1969, elle fait un détour par une école d'architecture avant de suivre des études en Médias, Cinéma et Pédagogie à l'Université de Zurich. De 2000 à 2004, elle travaille au sein de la société de production et post-production Videoladen. Assistante et enseignante depuis 2003 à l'Institut du Cinéma de l'Université de Zurich, elle rejoint en 2008 le groupe d'étude interdisciplinaire « Film Wissen » et s'intéresse particulièrement au focus et à la mise au point, sujet de sa thèse de doctorat obtenu en 2012. Elle est corédactrice et éditrice de l'annuaire du cinéma suisse CINEMA.

Geboren 1969 in der Schweiz. Nach einem Grundstudium der Architektur Studium der Publizistik und Medienwissenschaft, Filmwissenschaft und Pädagogik an der Universität Zürich. Von 2000 bis 2004 arbeitet sie bei der Produktions- und Postproduktionsgesellschaft Videoladen. Seit 2003 Assistenz und Lehrtätigkeit am Seminar für Filmwissenschaft der Universität Zürich. 2008 wird sie Mitglied der interdisziplinären Forschungsgruppe „FilmWissen“ und promoviert 2012 über das Thema Schärfenverlagerung. Sie ist Redaktionsmitglied und Mitherausgeberin des Schweizer Filmjahrbuchs CINEMA.



LAURENT DENÉ

**Producteur
Produzent**

Né en 1969, il est diplômé en droit et sciences politiques. Chargé d'études pour l'Antenne Euro AIM Strasbourg, puis chargé de mission audiovisuel à la CUS, il participe notamment à la mise en place d'un fond de soutien à la production et d'un bureau d'accueil de tournage. Diplômé EAVE en 1999, il rejoint la société de production Bix Films, spécialisée dans les documentaires autour des thématiques : art, culture et société. Intervenant régulier dans des formations universitaires, il a également été membre expert des Comités Audiovisuel et Cinéma de la Région Alsace et de la CUS, puis membre et président du CAC Documentaire de la Région PACA.

Geboren 1969. Diplom in Recht und Politikwissenschaften. Lehrbeauftragter für Antenne Euro AIM Strasbourg, sodann Audiovisionsbeauftragter der CUS (Stadtgemeinde Straßburg). Mitarbeit bei der Einrichtung eines Fonds zur Unterstützung der Filmproduktion und eines Kontaktbüros für Dreharbeiten. Nach Erlangung des EAVE-Diploms geht er zur Produktionsgesellschaft Bix Films, die für Dokumentarfilme in den Themenbereichen Kunst und Kultur und Gesellschaft spezialisiert ist.

Neben regelmäßiger universitärer Lehrtätigkeit war er Fachmitglied der Comités Audiovisuel et Cinéma der Région Alsace und der CUS sowie Mitglied und Président des CAC Documentaire de la Région PACA (Zentrum für zeitgenössische Kunst, Dokumentarfilm, der Region Provence-Alpes-Côte d'Azur).

OUVERTURE DU FESTIVAL ERÖFFNUNG DES FESTIVALS

Inédit / französische Erstaufführung
Premier film / Erstlingsfilm
DE - 2012 - 90' / Comédie - VOST
Komödie - Original mit Untertiteln
Réalisation, scénario
Regie, Drehbuch
Sarah Judith Mettke

Production / Produktion
Amelie Küster, Jochen Laube,
Valeska Bochow
Interprétation / Darsteller
Luisa Sappelt, David Striesow,
Sandra Borgmann

Récompense / Auszeichnung :
Prix du Ministre-Président de la Sarre
Preis des Ministerpräsidenten des
Saarlandes; Festival Max Ophüls
Preis 2012

TRANSPAPA

TRANSPAPA

MARDI 13 NOVEMBRE

à 19h45 au cinéma
Ciné Cubic de Saverne
**DIENSTAG, DEN 13.
NOVEMBER,**
um 19.45 Uhr, im Ciné
Cubic in Saverne



Résumé / Inhalt

Maren vit mal l'adolescence. Elle n'arrive pas à discuter avec sa mère, ne sait pas quoi faire de ce corps qui grandit et déteste les garçons. Au cours d'une dispute, elle découvre que son père s'appelle dorénavant Sophia et vit en parfaite ménagère à Cologne. Malgré le choc de la nouvelle, poussée par l'envie de revoir son père, Maren s'invite chez cette nouvelle maman. *Transpapa* aborde avec humour et sensibilité un sujet difficile et rarement porté à l'écran. David Striesow, acteur allemand populaire, incarne avec brio cette nouvelle maman pleine de douceur et d'amour à donner à sa fille retrouvée.

Maren kommt mit der Pubertät nicht zurecht. Es gelingt ihr nicht, mit ihrer Mutter zu reden, sie weiß nicht, was sie mit diesem wachsenden Körper anfangen soll und verabscheut die Jungen. Während eines Streits entdeckt sie, dass ihr Vater jetzt Sophia heißt und als perfekte Hausfrau in Köln lebt. Nachdem sie den Schock überwunden hat, treibt sie das unüberstehliche Verlangen, ihren Vater wiederzusehen, zu ihm, dieser neuen Mutter.

Transpapa nähert sich mit Humor und Einfühlung einem schwierigen und selten auf die Leinwand gebrachten Thema. Meisterhaft verkörpert der populäre deutsche Schauspieler David Striesow diese neue Mutter voller Sanftheit und Liebe für die wiedergefundene Tochter.

Ce film a été sous-titré en partenariat avec le Centre Culturel Franco-Allemand de Nantes et la Medien- und Filmgesellschaft des Bade-Würtemberg.
Dieser Film ist in Partnerschaft mit dem Centre Culturel Franco-Allemand de Nantes und der Medien- und Filmgesellschaft Baden-Würtemberg untertitelt worden.

Sarah Judith Mettke

Née en 1981 en ex-RDA, elle suit depuis 2005 des études de régie scénique à la Filmakademie du Bade-Würtemberg tout en travaillant comme scénariste chez Teamworx. *Transpapa* est son film de fin d'étude.

Geboren 1981 in der DDR. Seit 2005 Studium der Regie/Szenischer Film an der Filmakademie Baden-Würtemberg, daneben Arbeit als Drehbuchautorin bei Teamworx. *Transpapa* ist ihre Arbeit zum Abschluss des Studiums.

DE/CH - 1985 - 120'
Drame - VOST
Drama - Original mit Untertiteln
Réalisation, scénario
Regie, Drehbuch
Fredi M. Murer

Production / Produktion
Langfilm, Alfred Ritterich, Walter Schoch, Schweizer Radio und Fernsehen, WDR
Interprétation / Darsteller
Thomas Nock, Johanna Lier, Dorothea Moritz, Rolf Illig

Récompense / Auszeichnung
Léopard d'or au Festival de Locarno 1985
Goldener Leopard beim Festival von Locarno 1985

HÖHENFEUER

L'ÂME SOEUR

VENDREDI 30 NOVEMBRE

à 20h au cinéma Rex
de Ribeauvillé

**FREITAG, DEN 30.
NOVEMBER,**

um 20 Uhr im Rex
in Ribeauvillé



Résumé / Inhalt

Le Bouebe, né sourd-muet, et sa sœur Belli vivent avec leurs parents dans une ferme isolée quelque part dans les Alpes. Le Bouebe ne va pas en classe. Belli a quitté l'école pour aider ses parents aux durs travaux de la ferme. Elle apprend à son frère à lire, écrire et compter. Tous deux à l'écart du monde vivent dans leurs rêves.

Réalisateur incontournable du paysage cinématographique suisse, Fredi M. Murer crée l'événement en 1985 avec *L'âme sœur*. Ce drame incestueux situé au cœur des montagnes suisses a reçu Le Léopard d'or de Locarno et reste à ce jour pour de nombreux critiques le meilleur film de Fredi M. Murer.

Ein Junge, der „Bueb“, und seine Schwester Belli leben mit ihren Eltern auf einem abgelegenen Bauernhof in den Alpen. Der taubstumm geborene Bueb geht nicht zur Schule. Belli ist von der Schule abgegangen, um den Eltern bei der schweren Arbeit auf dem Hof zu helfen. Belli bringt ihrem Bruder Lesen, Schreiben und Zählen bei. Weltabgewandt leben beide in ihrer Traumwelt. Fredi M. Murer, einer der maßgeblichen Schweizer Filmemacher, erregte 1985 mit Höhenfeuer Aufsehen. Dieses in den Schweizer Alpen angesiedelte Inzestdrama erhielt in Locarno den Goldenen Leoparden und ist für viele Kritiker bis heute Murers bester Film.

Fredi M. Murer

Né en 1940 à Beckenried, il suit des études de photographie à l'Ecole des Beaux Arts de Zurich. Réalisateur et producteur indépendant dès 1967, il consacre en 1974 son premier long métrage documentaire à la paysannerie des montagnes avec *Ce n'est pas notre faute si nous sommes des montagnards*. Après un voyage d'étude aux USA en 1975, *Zone Grise* propose un regard critique sur la vie menée en ville. Son film *Vitus* remporte le prix suisse du meilleur long métrage.

Geboren 1940 in Beckenried in der Schweiz. Studium der Photographie an der Kunstgewerbeschule Zürich. Bei 1974 widmet er seinen ersten langen Dokumentarfilm Wir Bergler in den Bergen sind eigentlich nicht schuld, dass wir da sind den Bergbauern. Nach einer Studienreise in die USA im Jahr 1975 wirft er mit Grauzone einen kritischen Blick auf das Leben in der Stadt.

Inédit / französische Erstaufführung
DE/CH - 2011 - 85'
Drame adolescent - VOST
Entwicklungsroman
Original mit Untertiteln

Réalisation, Scénario
Regie, Drehbuch
Christine Repond
Production / Produktion
Karin Koch

Interprétation / Darsteller
Saldin Dellers, Naftali Wyler,
Basil Medicci
Récompense / Auszeichnung
Prix Interfilm / Interfilmpreis,
Max Ophuls Preis Festival 2011

SILBERWALD

FORÊT D'ARGENT

Venue de
Christine Repond
Christine Repond
wird anwesend sein

LUNDI 26 NOVEMBRE
à 20H au cinéma Star
St-Exupéry de Strasbourg
AM MONTAG,
DEM 26. NOVEMBER,
um 20 Uhr im Star
St-Exupéry in Straßburg

MARDI 27 NOVEMBRE
à 20H30 au cinéma
Le Palace Lumière d'Altkirch
AM DIENSTAG,
DEM 27. NOVEMBER,
um 20.30 Uhr
im Palace Lumière
in Altkirch

Autres séances en Alsace :
voir grilles de programmation



Résumé / Inhalt

Sasha vit seul avec sa mère dans un petit village de la vallée d'Emmental. Il a quitté l'école et passe des journées désœuvrées. Il tue le temps avec ses deux amis en commettant des actes de violence toujours plus intenses. Alors qu'il est embauché pour l'hiver dans une exploitation forestière, la perspective d'un apprentissage dans le domaine éclaire son avenir, mais parallèlement, la rencontre des 3 amis avec une bande de skinheads va exacerber leur agressivité.

Une histoire réaliste et brutale sur la difficulté du passage à l'âge adulte tout en résistant au désir d'appartenir à un groupe et à son influence qui peuvent mener à des situations incontrôlables.

Sascha lebt allein mit seiner Mutter in einem kleinen Dorf im Emmental. Nach dem Abgang von der Schule hängt er untätig herum. Seine beiden Freunde und er schlagen die Zeit tot, indem sie immer schwerere Gewalttaten verüben. Als er für den Winter eine Beschäftigung in einem Forstbetrieb findet, gibt ihm die Aussicht auf eine Lehrstelle Hoffnung für die Zukunft, doch zugleich heizt die Begegnung der drei Freunde mit einer Skinheadbande ihre Aggressivität an. Eine realistische und brutale Geschichte über die Schwierigkeit, erwachsen zu werden und dabei der Sehnsucht nach Zugehörigkeit zu einer Gruppe und deren Einfluss zu widerstehen, was zu nicht beherrschbaren Situationen führen kann.

Christine Repond

Née à Bâle en 1981, elle suit des cours de cinéma aux Ecoles supérieures des Arts de Bern et Bâle puis à la MHMK de Munich. En 2006, elle prend part au projet collectif cinématographique GG 19 et réalise en 2007 son premier documentaire *Friday at 3.90 min*. Après *Forêt d'argent*, elle revient vers le documentaire avec *Nicht das Leben* qui suit un groupe de rock munichois.

1981 in Basel geboren, absolviert sie Film- und Videokurse an den Schulen für Gestaltung Bern und Basel und sodann an der MHMK München. 2006 beteiligt sie sich an dem kollektiven Filmprojekt GG 19 und dreht 2007 ihren ersten Dokumentarfilm Friday. Nach Silberwald kehrt sie mit Nicht das Leben, zum Dokumentarfilm zurück.

COMPETITION WETTBEWERB

Premier film/ **Erstlingsfilm**
Inédit / französische Erstaufführung
DE - 2011 - 94'
Comédie dramatique - VOST
Drama, Komödie
Original mit Untertiteln

Réalisation, Scénario
Regie, Drehbuch
Leo Khasin
Production / Produktion
SiMa Film Sigrid, Martin Bach GbR

Interprétation / Darsteller
Ryszard Ronczewski, Neil Belakhdar,
Younes Hussein Ramadan

KADDISCH FÜR EINEN FREUND

KADDISH POUR UN AMI

Venues de Leo Khasin
et Ryszard Ronczewski
**Leo Khasin und Ryszard
Ronczewski werden
anwesend sein**

VENDREDI 23 NOVEMBRE
à 20H au Star St-Exupéry
de Strasbourg
**AM FREITAG,
DEM 23. NOVEMBER,**
um 20 Uhr im Star
St-Exupéry in Straßburg

SAMEDI 24 NOVEMBRE
à 20H30 au Palace
Lumière d'Altkirch
**AM SAMSTAG,
DEM 24. NOVEMBER,**
um 20.30 Uhr im Palace
Lumière in Altkirch

Autres séances en Alsace :
voir grilles de programmation



Résumé / Inhalt

Ali et sa famille ont grandi dans un camp de réfugiés palestiniens. Après avoir fui le Liban, ils s'installent dans le quartier du Kreuzberg à Berlin. Mis au défi par la bande de la cité, Ali saccage l'appartement de son voisin Alexander, un vétéran russe juif de la Seconde Guerre mondiale. Ce dernier le surprend et le dénonce à la police.

Craignant la fureur de son mari, la mère d'Ali propose à Alexander les services de son fils pour refaire à neuf l'appartement. Constraint, Ali a tout son été pour réparer sa faute et découvrir son voisin juif...

Ali und seine Familie sind in einem palästinensischen Flüchtlingslager aufgewachsen. Nach ihrer Flucht aus dem Libanon lassen sie sich in Berlin-Kreuzberg nieder. Um Anerkennung bei der Gang seines Viertels zu erringen, bringt Ali bei seinem Nachbarn Alexander, einem jüdisch-russischen Veteran des Zweiten Weltkriegs, ein und verwüstet dessen Wohnung. Der erwischte ihn dabei und zeigt ihn bei der Polizei an.

Alis Mutter, die den Zorn ihres Mannes fürchtet, bietet Alexander an, die Wohnung von ihrem Sohn wieder instand setzen zu lassen. Gezwungenermaßen hat Ali nun den ganzen Sommer Zeit, um seine Tat wiedergutzumachen und seinen jüdischen Nachbarn kennenzulernen ...

Leo Khasin

Né à Moscou en 1973, il vit à Berlin depuis 1981. Il étudie à la Kaskeline Film Academy de Berlin puis à l'école de scénariste de Hambourg. Il travaille ensuite en tant que co-réalisateur et scénariste sur plusieurs productions télévisuelles et cinématographiques. *Kaddish pour un ami* est son premier long métrage de cinéma.

1973 in Moskau geboren, lebt seit 1981 in Berlin. Er studiert an der Kaskeline Film Academy in Berlin und sodann an der Autorenshule Hamburg. Danach arbeitet er als Co-Regisseur und Drehbuchautor bei mehreren Fernseh- und Filmproduktionen mit. *Kaddisch für einen Freund* ist sein erster langer Kinofilm.

Ce film a été traduit et sous-titré dans le cadre d'un partenariat entre l'ITI-Ri, la société de production Sepia et Alsace Cinémas.

Dieser Film wurde übersetzt und untertitelt im Rahmen einer Partnerschaft zwischen dem ITI-Ri, der Produktionsgesellschaft Sepia und Alsace Cinémas.

Inédit / französische Erstaufführung
Drame - VOST
Drama - Original mit Untertiteln
Réalisation / Regie
Samuel Schwarz,
Julian Grünthal

Scénario / Drehbuch
Samuel Schwarz
Production / Produktion
Judith Lichtnecker, Meret Hottinger,
Samuel Schwarz, Mohan S. Mani

Interprétation / Darsteller
Nadine Vinzens, Philippe Graber,
Nils Althaus
Récompense / Auszeichnung
Mention spéciale du jury / Lobende
Erwähnung der Jury, Max Ophüls Preis
Festival 2012

MARY & JOHNNY

MARY & JOHNNY

Venues de Samuel Schwarz et Julian Grünthal
Samuel Schwarz und Julian Grünthal werden anwesend sein

MARDI 20 NOVEMBRE

à 20H au cinéma Bel Air de Mulhouse

**AM DIENSTAG,
DEM 20. NOVEMBER,**
um 20 Uhr im Bel Air in Mülhausen

MERCREDI 21 NOVEMBRE

à 20H au cinéma Star St-Exupéry de Strasbourg

**AM MITTWOCH,
DEM 21. NOVEMBER,**
um 20 Uhr im Star St-Exupéry in Straßburg

JEUDI 22 NOVEMBRE

à 20H15 au cinéma Colisée de Colmar

**AM DONNERSTAG,
DEM 22. NOVEMBER,**
um 20.15 Uhr im Colisée in Colmar

Autres séances en Alsace : voir grilles de programmation



Résumé / Inhalt

La Züri Fäsch bat son plein, la finale de la Coupe du monde de football approche. Mary tient à voir ce match, mais son compagnon Johnny, fraîchement licencié, n'est pas d'humeur. De quiproquo en quiproquo, le couple s'enlise, se dispute et chacun part de son côté dans la foule.

Cette version rock'n'roll d'un classique de la littérature *Casimir et Caroline* d'Ödön von Horvath de 1932 plonge le spectateur dans l'ivresse de la fête, dont les clameurs et éclats offrent au mélodrame un cadre décalé et étrange.

Das Züri Fäsch ist in vollem Gang, das Finale der Fußballweltmeisterschaft steht bevor. Mary möchte das Spiel unbedingt sehen, doch ihr Freund Johnny, der gerade seine Arbeit verloren hat, ist nicht gut drauf. Ein Missverständnis gibt das andere, die beiden streiten sich und ziehen getrennt los. Diese abgefahrene Version des literarischen Klassikers Kasimir und Karoline von Ödön von Horvath aus dem Jahr 1932 zieht den Zuschauer in den Festtaumel hinein, dessen Trubel und Lärm einen entrückten und fremdartigen Rahmen für das Melodrama abgeben.

Samuel Schwarz

Né en 1971 à Langau en Suisse, il suit des cours de cinéma à l'école des arts visuels de Bern puis se tourne vers la mise en scène de théâtre à la Faculté des arts de Zurich. Co-fondateur de la troupe « 400asa », il travaille en tant que metteur en scène dans différents théâtres. *Geboren 1971 in Langau in der Schweiz. Nach dem Besuch von Filmkursen an der Schule für Gestaltung Bern Theaterregiestudium an der Zürcher Hochschule der Künste. Mitgründer des Kollektivs «400asa» und als Regisseur an verschiedenen Theatern tätig.*

Julian Grünthal

Né en 1981 à Freiburg en Allemagne, il suit des études de mise en scène et d'acteur à la Faculté des Arts de Zurich. Il devient membre de la troupe « 400asa » où il rencontre Samuel Schwarz. *Mary & Johnny* est son premier film. *Geboren 1981 in Freiburg in Deutschland. Regie- und Schauspielstudium an der Zürcher Hochschule der Künste. Theater- und Filmschauspieler, Mitglied des Kollektivs «400asa», wo er Samuel Schwarz kennenlernt. Mary & Johnny ist sein erster Film.*

COMPETITION WETTBEWERB

Premier film / Erstlingskinofilm
AT/DE - 2012 - 108'
Drame - VOST
Drama - Original mit Untertiteln
Réalisation, Scénario
Regie, Drehbuch
Julian Roman Pölsler

D'après / nach der Vorlage von
Marlen Haushofer
Production / Produktion
Antonin Svoboda, Martin Gschlacht,
Rainer Kölmel, Wasiliki Bleser
Interprétation / Darsteller
Martina Gedeck

Distribution France
französischer Verleih
Bodega Films
Récompense / Auszeichnung
Prix du jury oecuménique,
section Panorama,
Preis der Ökumenischen Jury
Berlinale 2012

DIE WAND

LE MUR INVISIBLE



Résumé / Inhalt

Une femme part en séjour avec un couple d'amis dans un chalet de montagne. Ces derniers se rendent dans la vallée, la laissant seule pour la soirée. Le lendemain, ne les voyant pas revenir, elle se met en marche vers le village et se heurte à l'inconcevable : un mur invisible l'isole du reste du monde.

Le mur invisible est la première adaptation cinématographique du best-seller de l'autrichienne Marlen Haushofer paru en 1963. Martina Gedeck (*La vie des autres*) y réalise une performance époustouflante en interprétant une femme seule et prisonnière qui tout en luttant pour sa survie redécouvre le monde et les éléments qui l'entourent.

Eine Frau fährt mit einem befreundeten Paar auf eine Berghütte. Die Freunde gehen für einen Abend hinunter ins Tal und lassen sie allein. Als das Paar am nächsten Tag nicht wieder zurück ist, macht sie sich auf den Weg ins Dorf und stößt auf das Unfassbare: Eine unsichtbare Mauer trennt sie von der übrigen Welt.

Die Wand ist die erste Verfilmung des 1963 erschienenen aufwühlenden Bestsellers der Österreicherin Marlen Haushofer. Martina Gedeck (*Das Leben der anderen*) zeigt hier eine atemberaubende schauspielerische Leistung in der Rolle einer auf sich gestellten, eingeschlossenen Frau, die um ihr Überleben kämpft und dabei die Welt und die sie umgebenden Elemente neu entdeckt.

Julian Roman Pölsler

Né en 1954 en Autriche, il suit des études à l'Académie de Cinéma de Vienne, ainsi qu'à l'institut Max Reinhardt. Assistant réalisateur auprès notamment d'Axel Corti, il réalise dès 1990 ses propres productions pour la télévision, tout en exerçant comme metteur en scène de théâtre. Il enseigne aujourd'hui à l'Institut des Médias et au conservatoire de Vienne.

Geboren 1954 in Österreich. Studium an der Filmakademie Wien und am Max-Reinhardt-Institut. Regieassistent u. a. bei Axel Corti. Seit 1990 dreht er eigene Fernsehfilme und arbeitet daneben als Theaterregisseur. Heute unterrichtet er am Konservatorium der Stadt Wien, und am Institut für Medieninformatik der Technischen Universität Wien.

COMPETITION WETTBEWERB

Premier film / Erstlingsfilm
Inédit / französische Erstaufführung
DE - 2012 - 90'
Documentaire - VOST
Dokumentarfilm
Original mit Untertiteln

Réalisation / Regie
Marten Persiel
Scénario / Drehbuch
Marten Persiel, Ira Wedel

Production / Produktion
Ronald Vietz, Michael Schöbel
Récompense / Auszeichnung
Prix / Preis Dialogues en perspective,
Berlinale 2012

THIS AIN'T
CALIFORNIA

THIS AIN'T CALIFORNIA

Venue de Michael
Schöbel, producteur
*Der Produzent Michael
Schöbel wird anwesend
sein*

MERCREDI 14 NOVEMBRE
à 20H au cinéma Star
St-Exupéry de Strasbourg
AM MITTWOCH,
DEM 14. NOVEMBER,
um 20 Uhr
im Star St-Exupéry
in Straßburg

JEUDI 15 NOVEMBRE
à 20H au cinéma
Bel Air de Mulhouse
AM DONNERSTAG,
DEM 15. NOVEMBER,
um 20 Uhr im
Bel Air in Mülhausen

VENDREDI 16 NOVEMBRE
à 20H30 au cinéma
Amitié d'Erstein
AM FREITAG,
DEM 16. NOVEMBER,
um 20.20 Uhr im
Amitié in Erstein

Autres séances en Alsace :
voir grilles de programmation



Résumé / Inhalt

RDA, années 80 : le skate-board arrive et avec lui, une nouvelle culture urbaine venue de l'Ouest, qui vient chambouler le quotidien des jeunes « Ossis ». Mixant interview, séquences originales en super 8 et images d'animations, ce documentaire nous conte le quotidien de skateurs « Ossis », sur une décennie, qui ont brûlé l'asphalte d'Alexanderplatz en cheveux longs, shorts en jean et torses nus. Le vent de liberté insufflé par cette discipline a créé une contre-culture dans laquelle une génération s'est reconnue et a su s'emanciper, au sein d'un état répressif prônant les sports de masse et le bien-fondé de la performance ultime.

DDR, 80er Jahre: Das Skateboard (»Rollbrett«) kommt in den Osten und mit ihm eine neue städtische Kultur aus dem Westen, die den Alltag der Ossis durcheinander bringt.

Mit einer Mischung aus Interviews, Originalsequenzen in Super 8 und Animationsbildern schildert uns dieser Dokumentarfilm ein Jahrzehnt aus dem Alltag der Skater-Ossis, die langhaarig, in kurzen Jeans und mit freiem Oberkörper den Asphalt des Alexanderplatzes zum Schmelzen brachten. In einem repressiven Staat, der den Massensport und die Berechtigung sportlicher Höchstleistungen propagierte, schuf der vom Skaten ausgehende Wind der Freiheit eine Gegenkultur, in der sich eine Generation wiederfand und emanzipieren konnte.

Marten Persiel

Né à Berlin-Ouest en 1974, il quitte l'Allemagne en 1996 pour suivre des études d'arts et de médias à l'université de Portsmouth, puis de mise en scène à celle de Westminster, Londres. Skateur passionné depuis l'enfance, il décide de consacrer son premier documentaire de cinéma à la culture véhiculée par cette pratique.

1974 in Westberlin geboren, verlässt er Deutschland 1996, um Kunst und Medienwissenschaften an der Universität Portsmouth und danach Regie an der Universität von Westminster, London, zu studieren. Als passionierter Skater seit seiner Kindheit beschließt er, seinen ersten Kinodokumentarfilm der Skaterkultur zu widmen.

COMPETITION WETTBEWERB

Premier film/ **Erstlingsfilm**
Inédit / französische Erstaufführung
DE - 2011 - 106'
Drame familial - VOST
Familien-drama
Original mit Untertiteln

Réalisation / **Regie**
Pia Strietmann
Scénario / **Drehbuch**
Pia Strietmann, Lea Schmidbauer
Production / **Produktion**
Fritz Bohm, Sven Nuri

Interprétation / **Darsteller**
Götz Schubert, Max Riemelt,
Mathilde Bundschuh, Lena Stolze
Récompense / Auszeichnung
Mention spéciale du jury / Sonderpreis der Jury, Lobende Erwähnung,
Festival Max Ophuls Preis 2011

TAGE,
DIE BLEIBEN

UNE FAMILLE DE TROIS

Venue de Pia Strietmann
Pia Strietmann wird anwesend sein

MARDI 20 NOVEMBRE
à 20H30 au cinéma Sélect
de Sélestat
AM DIENSTAG,
DEM 20. NOVEMBER,
um 20.30 Uhr im Select
in Sélestat

MERCREDI 21 NOVEMBRE
à 20H au cinéma Palace
de Muthouse
AM MITTWOCH,
DEM 21. NOVEMBER,
um 20 Uhr im Palace
in Mülhausen

JEUDI 22 NOVEMBRE
à 20H au cinéma Star
St-Exupéry de Strasbourg
AM DONNERSTAG,
DEM 22. NOVEMBER,
um 20 Uhr im Star
St-Exupéry in Straßburg

Autres séances en Alsace :
voir grilles de programmation



Résumé / Inhalt

Il y a longtemps que les Dewenter ne forment plus une véritable famille : mensonges et tromperies ont eu raison de la cohésion que tente vainement d'y maintenir Andrea, la mère. C'est pourtant au sein de cette famille meurtrie qu'il faut trouver le réconfort lorsqu'elle décède dans un accident de voiture. Alors que le chagrin attise blessures, rancœurs et frustrations, et dévoile les mensonges, le père et les enfants doivent réapprendre la confiance. *Une famille de trois* dépeint avec justesse l'intensité et l'absurdité toutes particulières des jours qui précèdent un enterrement, en y mêlant de façon surprenante légèreté et humour. *Schon seit langem sind die Dewenters keine richtige Familie mehr. Lügen und Täuschungen haben den Zusammenhalt zerstört, den Andrea, die Mutter, vergeblich aufrecht zu erhalten versucht. Als sie bei einem Autounfall stirbt, können die Zurückgelassenen Trost nur in eben dieser kaputten Familie finden.* Während der Kummer Verwundungen, Groll und Frustrationen mildert und die Lügen aufdeckt, müssen der Vater und die Kinder wieder Vertrauen zueinander gewinnen.

Tage, die bleiben bietet eine genaue Schilderung der ganz besonderen Intensität und Absurdität der Tage vor einer Beerdigung, in überraschender Weise gemischt mit Leichtigkeit und Humor.

Pia Strietmann

Née en 1978 à Münster, elle suit des études de réalisation de 2001 à 2008 à la Hochschule für Fernsehen und Film de Munich. Son court métrage de fin d'étude, *Aus dem Tritt* connaît un beau succès en festival.

Geboren 1978 in Münster. 2001 bis 2008 Regiestudium an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Ihre Abschlussarbeit, der Kurzfilm *Aus dem Tritt*, wird mit großem Erfolg auf verschiedenen Festivals gezeigt.

TOMI S'AMUSE

JEUX ET JOUETS
DE LA COLLECTION TOMI UNGERER

MUSÉE TOMI UNGERER -
CENTRE INTERNATIONAL DE L'ILLUSTRATION

16 novembre 2012 - 31 mars 2013

MUSÉES DE LA VILLE DE STRASBOURG



es

Strasbourg.eu
& COMMUNAUTÉ URBAINE

Emily Loizeau | Stephan Eicher

Olivia Ruiz | Babx

Sanseverino

Wilhem Latchoumia

Trio Esperança | Sissoko-Segal

Cabaret New Burlesque

Jean-Jacques Vanier | Gaspard Proust

John McLaughlin | François Bourcier

Chilly Gonzales | Christine Ott

Luz Casal | Lo'Jo | Weepers Circus



2012 | 2013

L'Échappée Belle

RÉSERVATIONS ET ABONNEMENTS AU 03 88 83 84 85
ET SUR WWW.VILLE-SCHILTIGHEIM.FR



HORS COMPETITION AUSSEHALB DES WETTBEWERBS

DE/CH - 2010 - 97' - Comédie - VOST
Komödie - Original mit Untertiteln
Réalisation / Regie
Yasemin Samdereli
Sé나ario / Drehbuch
Nesrin Samdereli

Production / Produktion
Andreas Richter, Annie Brunner,
Ursula Woerner
Interprétation / Darsteller
Vedat Erincin, Fahri Yardim,
Lilay Huser, Demet Gul

Distribution France
französischer Verleih
Eurozoom
Récompense / Auszeichnung
Lola d'argent 2011 du meilleur
film allemand
Lola für Deutscher Filmpreis 2011
in Silber in der Kategorie Bester Film

ALMANYA,
WILKOMMEN IN
DEUTSCHLAND

ALMANYA, BIENVENUE EN ALLEMAGNE

A PARTIR DE 10 ANS
AB 10 JAHREN



Résumé / Inhalt

Qui suis-je ? Allemand ou Turc ? Voilà la question que se pose Cenk, 6 ans, lorsque ni ses camarades allemands, ni ses camarades turcs, ne le choisissent dans leur équipe de foot. Pour le consoler, sa cousine lui raconte l'aventure de sa famille, des terres de Turquie jusqu'à cette Almanya devenue leur pays d'adoption.

Film d'ouverture de l'édition 2011 d'Augenblick, le choc des cultures turco-allemand a traversé les frontières puisque un distributeur français en a acquis les droits entre-temps. Nous programmons de nouveau cette comédie pétillante pour tous ceux qui l'ont raté l'an dernier.

Bin ich Deutscher oder Türke? Diese Frage stellt sich der sechsjährige Cenk an seinem ersten Schultag, als ihn beim Fußball weder seine deutschen noch seine türkischen Mitschüler in ihre Mannschaft wählen. Um ihn zu trösten, erzählt ihm seine Cousine die abenteuerliche Geschichte seiner Familie, wie sie von der Türkei nach „Almanya“, ihrem „Adoptivland“, gelangt sind. Der Eröffnungsfilm der Vorjahresausgabe von AUGENBLICK kam beim jungen Publikum sehr gut an. Der deutsch-türkische Kulturschock wirkt wohl über die Grenzen hinweg, hat doch ein französische Verleih inzwischen die Rechte für Frankreich erworben. Wir nehmen diese spritzige Komödie noch einmal ins Programm auf für alle, die sie im letzten Jahr verpasst haben.

Yasemin Samdereli

Née à Dortmund en 1973, elle étudie à l'Ecole supérieure de la télévision et du cinéma de Munich. En 2002, elle et sa soeur Nesrin créent une comédie pour la télévision intitulée *Alles getürkt!* où l'on trouve déjà le thème des clichés culturels. Elles ont également co-écrit la série télé *Türkisch für Anfänger*.

*Geboren im 1973 in Dortmund, sie studierte an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Von 1994 bis 1998 arbeitete sie freiberuflich für Bavaria Films und wirkte als Produktionsassistentin an vielen internationalen Filmproduktionen mit. 2002 drehte sie mit ihrer Schwester Nesrin Samdereli die Fernseh-Komödie *Alles getürkt!*, damals schon über das Thema der kulturellen Clichés. Sie waren außerdem Co-Autorinnen der Fernsehserie *Türkisch für Anfänger*.*

HORS COMPETITION AUSSERHALB DES WETTBEWERBS

DE - 1931 - 72'
Film d'aventure - VOST
Abenteuerfilm
Original mit Untertiteln
Réalisation / Regie
Gerhard Lamprecht

Scénario / Drehbuch
Billy Wilder, Paul Frank
D'après / Hat Vorlage
Erich Kästner
Production / Produktion
Günther Stapanhorst

Interprétation / Darsteller
Käte Haack, Rolf Wenckhaus,
Fritz Rasp, Rudolf Biebrach,
Inge Landgut

EMIL UND
DIE DETEKTEIVE

EMILE ET LES DETECTIVES

A PARTIR DE 6 ANS
AB 6 JAHREN



Résumé / Inhalt

Dans le train qui le mène à Berlin pour visiter sa grand-mère, Emile se fait voler les 140 Marks qu'il devait lui remettre. Il se lance alors à la poursuite du voleur Grundeis, aidé dans sa traque par une clique grandissante et déterminée d'enfants.

Emile et les détectives est la première adaptation cinématographique du best-seller de Erich Kästner paru en 1929. Vendu à plus de 2 millions d'exemplaires en Allemagne, il a été traduit en 59 langues. Pour la littérature enfantine qui se complaît alors dans des contes aseptisés, il était tout à fait nouveau de situer une action ici et maintenant dans la grande ville de Berlin.

Auf der Zugreise nach Berlin zu seiner Großmutter werden Emil die 140 Mark geklaut, die er seiner Oma überbringen sollte. Er nimmt die Verfolgung des Diebs Max Grundeis auf und wird dabei von einer wachsenden Zahl von Kindern entschlossen unterstützt.

Emil und die Detektive ist die erste von drei Verfilmungen des 1929 erschienenen Bestsellers von Erich Kästner. In Deutschland wurden über 2 Millionen Exemplare verkauft, das Buch wurde in 59 Sprachen übersetzt. Für die Kinder- und Jugendliteratur, die sich damals in sterilen Geschichten gefiel, war es etwas völlig Neues, eine Handlung ins Hier und Heute der Großstadt Berlin zu verlegen.

Gerhard Lamprecht

Né en 1897 à Berlin, il suit des cours de mise en scène, d'histoire de l'art et d'art dramatique, et réalise ses propres films dès 1922. Sa trilogie sociale (*Die Unehelichen*, *Die Verrufenen*, *Menschen untereinander*) est remarquée à l'étranger, et ses adaptations littéraires lui valent un franc succès. Historien du cinéma, il dirige la cinémathèque allemande à Berlin de 1962 à 1966. En 1967, le deutscher Film Preis lui attribue la pellicule d'or pour sa « longue et excellente contribution au cinéma allemand ».

1897 in Berlin geboren studiert er Regie, Kunstgeschichte und Theaterwissenschaften. Ab 1922 dreht er eigene Filme. Er ist mit seinen Literaturverfilmungen sehr erfolgreich. Als Filmhistoriker leitet er die Deutsche Kinemathek von 1962 bis 1966. 1967 wird er mit dem Filmband in Gold „für langjähriges und hervorragendes Wirken im deutschen Film“ ausgezeichnet.

HORS COMPETITION
AUSSERHALB DES
WETTBEWERBS

LAURAS STERN
UND DIE
TRAUMMONSTER

A PARTIR DE 3 ANS
AB 3 JAHREN

Inédit / französische Erstaufführung
DE - 2011 - 65'
Animation - VO non sous-titrée
Animationsfilm
Original ohne Untertitel

Réalisation / Regie
Ute von Münchow-Pohl,
Thilo Graf Rothkirch
Animation / Animation
Elena Miroglia, Alberto Campos,
Gábor Steisinger

Scénario / Drehbuch
Rolf Giesen, Sabine Madel, Thilo Graf Rothkirch, Ute von Münchow-Pohl, Klaus Baumgart
Production / Produktion
Cartoon Film : Maya Gräfin Rothkirch, Thilo Graf Rothkirch

L'ETOILE DE LAURA ET LES MONSTRES DES RÊVES



Résumé / Inhalt

Laura est réveillée en pleine nuit par les cris de son petit frère Tommy : les Monstres des Rêves lui ont volé son doudou. Il faut le retrouver mais comment ? L'Etoile de Laura descend sur Terre pour venir en aide à ses amis. D'une poussière d'étoile magique, elle enchantera le lit de Tommy qui s'élève en emportant les enfants vers un lieu extraordinaire : le pays multicolore des rêves. Les monstres y vivent tapis dans un labyrinthe souterrain.

Après avoir découvert Laura et son étoile dans l'édition 2006, le Festival vous propose le 3ème volet des aventures de cette petite fille qui a grandi et prend soin dorénavant de son petit frère.

Laura wird mitten in der Nacht von den Schreien ihres kleinen Bruders Tommy geweckt: Die Traummonster haben ihm sein Behüt-mich-Hund geklaut. Wie soll man es nur wiederfinden? Lauras Stern steigt zur Erde hinab, um seinen Freunden zu helfen. Mit Sternenstaub verzaubert er Tommys Bett, das sich mit den Kindern auf die Reise in ein phantastisches Land macht: ins bunte Traumland. Dort hausen die Traummonster in einem unterirdischen Labyrinth.

Nach der Entdeckung Lauras und ihres Sterns beim Festival 2006 laden wir Sie jetzt zum 3. Teil der Abenteuer des kleinen Mädchens ein, das mittlerweile älter geworden ist und sich nun um seinen kleinen Bruder kümmert.

Ute von Münchow-Pohl et Thilo Graf Rothkirch

Leur collaboration au sein de Cartoon Film, véritable industrie de l'animation en Allemagne, a débouché sur plusieurs perles de dessins animés pour enfants, le plus souvent adaptés de la littérature de jeunesse : notamment *Tobias Totz et son lion* ou encore *Plume, le petit ours polaire*.

*Aus ihrer Zusammenarbeit bei Cartoon Film, einer wahren Animationsfabrik in Deutschland, sind mehrere wundervolle Zeichentrickfilme für Kinder entstanden, meist Verfilmungen von Kinderbüchern, etwa *Tobias Totz und sein Löwe* oder *Der kleine Eisbär*.*

HORS COMPETITION
AUSSERHALB DES
WETTBEWERBS

FILM CINÉALLEMAND POUR LES JEUNES DU GOETHE-INSTITUT

Inédit / französische Erstaufführung
DE/PL - 2011 - 96'
Road-movie - VOST
Roadmovie - Original mit Untertiteln
Réalisation / Regie
Johannes Schmid

Scénario / Drehbuch
Michaela Hinenthal, Thomas Schmid
Production / Produktion
Thomas Bleninger, Philipp Budweg,
Mikolaj Pokromski

Interprétation / Darsteller
Nina Monka, Ursula Werner, Leon Seidel, Dominik Nowak
Récompense / Auszeichnung
Lola 2012 du meilleur film jeunesse
Goldene Lola als bester Kinderfilm 2012

WINTERTOCHTER

FILLE D'HIVER

A PARTIR DE 12 ANS
AB 12 JAHREN



Résumé / Inhalt

La veille de Noël, Katharina, surnommée Kattaka, apprend que son père biologique est en réalité un matelot russe dont le bateau mouille dans le port de Danzig. Déçue par ses parents, elle se met en route pour trouver son véritable père. Elle fera ce voyage avec Lene, une retraitée du quartier, qui toute sa vie a tenté d'oublier son passé : la Pologne, la guerre, la perte de ses parents... Chacune trouvera dans la présence de l'autre le soutien pour faire face à ses propres peurs.

An Heiligabend erfährt die 12-jährige Kattaka, dass ihr leiblicher Vater in Wirklichkeit ein russischer Matrose ist, dessen Schiff gerade in Danzig liegt. Enttäuscht von ihren Eltern macht sie sich auf den Weg zu ihm. Sie unternimmt diese Reise mit Lena, einer Rentnerin aus der Nachbarschaft, die ihr Leben lang versucht hat, ihre Vergangenheit zu vergessen: Polen, den Krieg, den Verlust der Eltern ... Jede findet in der anderen den Halt, um sich den eigenen Ängsten zu stellen.

Johannes Schmid

Né à Vilsbiburg en 1973, il suit des études de théâtre, de cinéma, et d'histoire de l'art aux universités de Munich et d'Erlangen. Réalisateur et metteur en scène indépendant depuis 2000, il dirige avec succès pièces de théâtre et opéras en Allemagne et en Suisse, et remporte plusieurs récompenses avec son premier film *Blöde Mütze!* en 2009.

Geboren 1973 in Vilsbiburg. Studium der Theater- und Filmwissenschaften sowie der Kunstgeschichte an den Universitäten München und Erlangen. Als freier Regisseur inszeniert er seit 2000 erfolgreich Theater- und Opernaufführungen in Deutschland und in der Schweiz. Für seinen Erstlingsfilm *Blöde Mütze!* erhält er 2008 mehrere Auszeichnungen.

HORS COMPETITION
AUSSEРHALB DES
WETTBEWERBS

DE/FR/IR - 2012 - 95'
Animation - VOST
Kinzeichentrickfilm
Original mit Untertiteln

Réalisation / Regie
Stephan Schesch
Scénario / Drehbuch
Ralph Martin, Stephan Schesch
D'après / hat Vorlage
Tomi Ungerer

Production / Produktion
Schesch Filmkreation GmbH
& Co KG, Le Pacte
Distribution France
französischer Verleih
Le Pacte

DER MONDMANN

JEAN DE LA LUNE

A PARTIR DE 4 ANS
AB 4 JAHREN

Sortie nationale
le 19 décembre 2012

Kinostart in Frankreich
am 19. Dezember 2012

Venue de Tomi Ungerer
VENDREDI 16 NOVEMBRE
à 14H au cinéma Star
St-Exupéry de Strasbourg

Tomi Ungerer ist
AM FREITAG,
DEM 16. NOVEMBER

um 14 Uhr im Star
St-Exupéry in Straßburg
anwesend sein.

Autres séances en Alsace :
voir grilles de programmation



Résumé / Inhalt

De son croissant argenté, Jean de la Lune s'accroche à la queue d'une comète et atterrit sur Terre. Le président du monde décide de le capturer. Pour lui échapper, il va devoir trouver des amis pour l'aider à retourner sur la lune.

Jean de la Lune, touchant et attachant, découvre au clair de lune un monde qui foisonne de couleurs sombres et intenses. On retrouve avec plaisir les subtilités et détails humoristiques propres aux dessins de Tomi Ungerer, dont la voix bienveillante conte l'histoire...

Der Mondmann steigt von seiner silbernen Mondsichel und hängt sich an den Schweif eines Kometen, der ihn zur Erde hinab trägt. Dort will ihn der Weltpräsident gefangen nehmen. Um ihm zu entkommen, muss der Mondmann Freunde finden, die ihm helfen, auf den Mond zurückzukehren.

Der anrührende und sanfte Mondmann entdeckt im Schein des Vollmonds eine Welt voller dunkler, intensiver Farben. Mit Vergnügen finden wir im Film den feinen Humor und die lustigen Details der Zeichnungen von Tomi Ungerer wieder, der mit seiner gütigen Stimme die Geschichte erzählt ...

Stephan Schesch

Né en 1967 à Munich, il est diplômé de l'École supérieure du film de Munich. D'abord rédacteur chez RTL puis SAT1, il se spécialise dans l'animation suite à un stage chez Film Roman (*Les Simpson*). Producteur et directeur d'Animation X, il travaille déjà sur l'œuvre de Tomi Ungerer qu'il affectionne, en produisant *Les Trois Brigands*. Parallèlement, il fonde Schesch Filmproduktion en 1999 et produit entre autres *Le chien jaune de Mongolie*.

Geboren 1967 in München. Abschluss der Filmhochschule München. Nach einer Tätigkeit als Redakteur bei RTL und SAT1 spezialisiert er sich im Anschluss an ein Praktikum bei Film Roman (Die Simpsons) im Bereich Animation. Schon als Produzent und Regisseur bei Animation X befasst er sich mit dem geliebten Werk von Tomi Ungerer und produziert Die drei Räuber. Daneben gründet er 1999 die Schesch Filmproduktion und produziert u. a. Die Höhle des gelben Hundes.

HORS COMPETITION
AUSSERBAL DES
WETTBEWERBS

HEXE LILLI :
DIE REISE NACH
MANDOLAN

A PARTIR DE 6 ANS
AB 6 JAHREN

Inédit / französische Erstaufführung
DE - 2010 - 86'
Film d'aventure - VO non sous-titrée
Abenteuerfilm
Original ohne Untertitel

Réalisation / Regie
Harald Sicheritz
Scénario / Drehbuch
Bettine von Borries,
Achim von Borries

Production / Produktion
Corrina Mehner, Martin Husmann,
Michael Coldevey
Interprétation / Darsteller
Alina Freud, Pilar Bardem, Anja Kling

LILLI LA SORCIÈRE : VOYAGE A MANDOLAN



Résumé / Inhalt

C'est la pagaille au Royaume de Mandolan : le trône est ensorcelé. Incapable de s'y asseoir, le vizir Guliman fait appel à Lilli la sorcière pour conjurer le sort et lui permettre enfin de diriger le royaume. Mais dès son arrivée, Lilli se méfie de lui... et découvre qu'il n'est pas l'héritier légitime. Avec l'aide de son ami Musa et son facétieux dragon, Hector, Lilli part à la recherche du véritable roi avant que Guliman ne s'empare du pouvoir.

Das Königreich Mandolan ist in Aufruhr. Auf dem Thron liegt ein Fluch. Weil er es nicht schafft, sich darauf zu setzen, lässt der Großwesir Guliman die Hexe Lilli kommen, damit sie den Bann bricht und er endlich über das Reich herrschen kann. Lilli misstraut ihm von Anfang an ... und findet heraus, dass er gar nicht der wahre Thronerbe ist. Unterstützt von ihrem Freund Musa und seinem drolligen Drachen Hektor bricht Lilli auf, den wahren König zu suchen, bevor Guliman die Macht an sich reißt.

Harald Sicheritz

Journaliste télé, producteur et metteur en scène de théâtre, il réalise en 1993 son premier film *Muttertag* qui fut un succès, et devient par la suite un réalisateur incontournable du paysage audiovisuel autrichien. Il co-fonde en 2009 l'Académie du Film Autrichien dont il est membre jusqu'à ce jour.

*Nach einer Tätigkeit als Fernsehjournalist und -produzent und als Theaterregisseur hat er 1993 mit seinem ersten Film *Muttertag* Erfolg und wird zu einem der wichtigsten Regisseure der audiovisuellen Landschaft Österreichs. 2009 gründet er mit anderen die Akademie des Österreichischen Films, deren Mitglied er bis heute ist.*

Inédit / französische Erstaufführung
CH - 2011 - 95'
Drame - VOST
Drama - Original mit Untertiteln

Réalisation / Regie
Jan Gassmann
Scénario / Drehbuch
Jan Gassmann, Max Fey

Production / Produktion
Thomas Jörg
Interprétation / Darsteller
Hans-Jakob Mühlthaler, Manuel Neuburger, Domenico Pecorai

OFF BEAT,
ALLES FALSCH,
ALLES RICHTIG

OFF BEAT



Résumé / Inhalt

Le rappeur Lukas, 26 ans, ne se sent vivre qu'à travers les excès de drogue et d'alcool. Las de son comportement, Mischa, son producteur et amant, le délaisse et propose à son petit frère talentueux de prendre sa place au sein du groupe. Pour Lukas, c'est une double trahison. Petit à petit, à travers les mots et les beat, Lukas va faire le deuil de cette relation et se retrouver pour revenir à l'essentiel : la famille...

Der 26-jährige Rapper Lukas fühlt sich nur im Drogen- und Alkoholrausch richtig lebendig. Mischa, sein Produzent und Liebhaber, hat Lukas' Verhalten satt, lässt ihn fallen und bietet seinem begabten jüngeren Bruder an, dessen Platz in der Gruppe einzunehmen. Für Lukas ist das ein doppelter Verrat. Nach und nach, mit Hilfe der Wörter und der Beats, schließt Lukas mit dieser Beziehung ab und findet wieder zu sich selbst, um zum Wesentlichen zurückzukehren: zur Familie ...

Jan Gassmann

Né en 1983 à Zurich, il fait dès 15 ans ses premiers pas en tant que réalisateur au sein du collectif VideoGang avec l'émission « Jan in Ecuador », puis étudie la réalisation de films documentaires à la Hochschule für Fernsehen und Film de Munich. Après plusieurs années de travail pour la télévision, il co-réalise le long métrage documentaire *Chrigu : chronique d'une vie éclairée*, qui suit le combat de son meilleur ami contre le cancer.

1983 in Zürich geboren, versucht er sich erstmals als Filmemacher im Rahmen des Kollektivs VideoGang mit der Sendung „Jan in Ecuador“. Später studiert er Dokumentarfilmregie an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Nach einigen Jahren Arbeit für das Fernsehen führt er zusammen mit seinem besten Freund Regie in dem Dokumentarfilm Chrigu über den Kampf des Freundes gegen den Krebs.

MEISENTHAL
FRANCE



LES BULLES DE NOËL DE MEISENTHAL

SAISON 2012

À MEISENTHAL

EXPOSITIONS—DÉMONSTRATION—VENTE

10 NOVEMBRE—29 DÉCEMBRE—SAUF 24 & 25—14H-18H

AUTRES POINTS DE VENTE

INFOS : CIAV-MEISENTHAL.COM—03 87 96 87 16

LES ADAPTATIONS LITTÉRAIRES

La fidélité est-elle une vertu ? En matière d'adaptation d'une œuvre littéraire à l'écran, pas forcément. Ou plutôt faudrait-il poser la question de savoir ce que signifie « être fidèle au texte » ? Le cinéma s'est confronté à de très nombreuses reprises à la littérature avec un bonheur très variable, les meilleures adaptations étant celles qui font preuve d'une plus grande liberté vis-à-vis du texte initial. Il suffit de penser au *Mépris* de Jean-Luc Godard ou à *Mort à Venise* de Luchino Visconti pour s'en persuader.

Dans le cadre de sa rétrospective, le festival Augenblick vous propose cette année de revenir sur quelquesunes des adaptations littéraires les plus marquantes du cinéma allemand en ce qu'elles témoignent d'une réelle appropriation du texte littéraire par le réalisateur, d'une relecture. Rien de pire en effet qu'une transposition « esclave » car la déception est forcément à la clé. Combien de fois entend-on dire que « le roman est mieux ». Cela ne vous arrivera pas ici.

Wenders et Herzog déplacent les œuvres de Goethe et d'Achim von Arnim au vingtième siècle et y intègrent des problématiques contemporaines ; Fassbinder fait le choix de « coller » au texte de Fontane tout en expérimentant sur la forme ; Wegener transforme son adaptation du *Golem* de Meyrink en un véritable manifeste expressionniste ; Konrad Wolf, enfin, dans son adaptation du *Ciel partagé*, choisit de détruire toute linéarité du récit de manière plus radicale encore que ne l'avait fait Christa Wolf et exploite tout le potentiel de l'image pour son film.

Notons enfin que cette rétrospective est l'occasion de rendre hommage à Rainer Werner Fassbinder et à Konrad Wolf, tous deux disparus il y a trente ans, à Christa Wolf qui nous a quittés en décembre dernier. Elle est également l'opportunité de fêter le soixante-dixième anniversaire de Werner Herzog.

LITERATURVERFILMUNGEN

*Ist Treue eine Tugend? Im Bereich der Verfilmung eines literarischen Werks nicht unbedingt. Oder sollte man nicht eher die Frage stellen, was „Texttreue“ eigentlich heißt? Das Kino hat sich sehr oft mit der Literatur auseinandergesetzt, mit ganz unterschiedlichem Erfolg, wobei die besten Verfilmungen solche sind, die sich durch größere Freiheit gegenüber der literarischen Vorlage auszeichnen. Hier mag der Hinweis auf *Die Verachtung* von Jean-Luc Godard und *Tod in Venedig* von Luchino Visconti genügen*

Im Rahmen seiner Retrospektive bietet Ihnen das Festival Augenblick in diesem Jahr einige Literaturverfilmungen an, die zu den bedeutendsten des deutschen Kinos gehören, weil sie von einer wirklichen Aneignung, von einem Neulesen der literarischen Vorlage durch den Regisseur zeugen. In der Tat ist nichts schlimmer als eine „sklavische“ Übertragung, die zwangsläufig zur Enttäuschung führt. Wie oft hört man „Der Roman ist besser“. Das wird Ihnen hier nicht passieren.

*Wenders und Herzog verlegen die Werke Goethes und Achim von Arnims in das 20. Jahrhundert und arbeiten die Probleme ihrer eigenen Zeit in sie ein; Fassbinder entscheidet sich dafür, am Text von Fontane zu „kleben“, experimentiert aber zugleich auf der formalen Ebene; Wegener macht aus seiner Adaptation des *Golem* von Meyrink ein wahres expressionistisches Manifest; Konrad Wolf endlich zerstört in seiner Verfilmung von *Der geteilte Himmel* noch radikaler als Christa Wolf jede Linearität des Erzählens und schöpft das gesamte Bildpotential für seinen Film aus.*

Schließlich soll uns diese Retrospektive Anlass sein für ein ehrendes Gedenken an Rainer Werner Fassbinder und Konrad Wolf, die beide vor dreißig Jahren gestorben sind, und an Christa Wolf, die uns im letzten Dezember verlassen hat. Zugleich bietet sie uns aber auch die Gelegenheit, Werner Herzog zum 70. Geburtstag zu gratulieren.

RÉTROSPECTIVE RETROSPEKTIVE

RDA/DDR - 1964 - 113' - Drame - VOST
Drama - Original mit Untertiteln
Réalisation / Regie
Konrad Wolf

Scénario / Drehbuch
Christa Wolf, Gerhard Wolf, Konrad Wolf, Willi Brückner, Kurt Barthel
Production / Produktion
DEFA-Studio für Spielfilme

Interprétation / Darsteller
Renate Blume, Eberhard Esche,
Hans Hardt-Hardtloff

DER GETEILTE
HIMMEL

LE CIEL PARTAGÉ



Photo: Werner Bergmann. Droits: PROGRESS Film-Verleih

Résumé / Inhalt

RDA, peu avant la construction du mur de Berlin. Souffrant de dépression nerveuse, Rita Seidel revient dans son village natal pour se reposer. Elle passe en revue ses dernières années : sa relation avec Manfred Herrfurth, un chimiste de dix ans son aîné qui lui donne confiance en elle. Cynique et désenchanté, Manfred reprend goût à la vie grâce à sa jeune et enjouée compagne. Mais l'amertume le gagne à nouveau lorsque son procédé chimique est rejeté ; passer à l'Ouest lui semble alors être la seule alternative. Rita le retrouve mais ne peut se résoudre à rester.

DDR, kurz vor dem Bau der Berliner Mauer. Nach einem seelischen Zusammenbruch kehrt Rita Seidel in ihr Heimatdorf zurück, um sich dort zu erholen. Sie lässt die zurückliegenden Jahre an sich vorüberziehen: ihre Beziehung zu Manfred Herrfurth, einem zehn Jahre älteren Chemiker, der ihr Selbstvertrauen gibt. Der zynische und desillusionierte Manfred findet dank seiner jungen lebensfrohen Gefährtin wieder Gefallen am Leben. Als aber das von ihm nach langjähriger Forschung entwickelte chemische Verfahren abgelehnt wird, fällt er zurück in die Verbitterung; in den Westen überzusiedeln erscheint ihm als der einzige Ausweg. Rita folgt ihm nach, kann sich aber nicht zum Bleiben entschließen.

D'après l'œuvre de / Nach dem Werk von Christa Wolf

Cette adaptation est chargée de toute la mélancolie du roman de Christa Wolf, paru en RDA en 1963, sur la problématique de l'Allemagne divisée. La sortie du film, en 1964, a eu lieu pendant une période de prudente libéralisation, ce qui favorisa son bon accueil par la presse. Mais une fois ce dégel politique révolu, le film fut toujours plus soumis aux critiques idéologiques pour être finalement reconnu par les historiens du cinéma, après la réunification, comme un film majeur du cinéma allemand.

Diese Verfilmung ist von der ganzen Melancholie des 1963 in der DDR erschienen Romans von Christa Wolf über die Problematik der deutschen Teilung durchdrungen. Der Film kam 1964 während einer Periode vorsichtiger Liberalisierung heraus, was seine positive Aufnahme durch die Presse begünstigte. Nach dem Ende dieses politischen Tauwetters geriet der Film jedoch immer stärker in die ideologische Kritik, um schließlich, nach der Wiedervereinigung, von den Filmhistorikern als ein wichtiger deutscher Film anerkannt zu werden.

RÉTROSPECTIVE RETROSPEKTIVE

DE - 1974 - 140' - Drame - VOST
Drama - Original mit Untertiteln
Réalisation, scénario
Regie, Drehbuch
Rainer Werner Fassbinder

Production / Produktion
Rainer Werner Fassbinder
Interprétation / Darsteller
Hanna Schygulla, Wolfgang Schenck,
Ulli Lommel

Distributeur français
französischer Verleih
Carlotta

FONTANE
EFFI BRIEST

EFFI BRIEST



Résumé / Inhalt

À 17 ans, Effi Briest épouse le baron von Instetten, conseiller d'État de vingt ans son aîné. Elle vit dans une grande demeure au bord de la Baltique et ne trouve pas auprès de son mari la tendresse souhaitée. Elle rencontre le jeune major Crampas qui profite de l'ennui et la tristesse de la jeune femme pour la séduire. Ce n'est que six ans plus tard, lorsque le baron découvre la correspondance des deux amants, qu'il apprend l'infidélité de son épouse.

Im Alter von 17 Jahren heiratet Effi Briest den Baron von Instetten, einen 20 Jahre älteren preußischen Landrat. Sie lebt auf einem großen Anwesen an der Ostsee und findet bei ihrem Ehemann nicht die ersehnte Zuwendung. Sie begegnet dem jungen Major Crampas, der die Langeweile und den Trübsinn der jungen Frau ausnutzt, um sie zu verführen. Erst sechs Jahre später, als er den Briefwechsel der beiden Liebenden entdeckt, erfährt der Baron von der Untreue seiner Frau.

D'après l'œuvre de / Nach dem Werk von Theodor Fontane

Fassbinder, bien loin d'être un réalisateur conventionnel, a pu surprendre en choisissant d'adapter fidèlement ce grand classique de la littérature allemande, publié en 1894 par Theodor Fontane, pendant allemand de *Madame Bovary*. Toutefois, il ne s'agissait pas pour lui d'une simple adaptation littéraire : il se reconnaissait dans la position artistique même de Fontane, romancier bourgeois, qui souhaitait rejeter la société dans laquelle il vivait, mais, qui, se faisant entretenir par elle, finissait inévitablement par l'accepter.

*Fassbinder, alles andere als ein konventioneller Filmemacher, überraschte mit der werkgetreuen Verfilmung dieses großen, 1894 von Theodor Fontane veröffentlichten Klassikers der deutschen Literatur, des deutschen Gegenstücks zur *Madame Bovary*. Es ging ihm indes nicht um die simple Verfilmung einer literarischen Vorlage: Er erkannte sich wieder in der künstlerischen Haltung Fontanes, eines bürgerlichen Schriftstellers, der die Gesellschaft, in der er lebte, ablehnen wollte, der sie aber dadurch, dass er sich von ihr aushalten ließ, letztlich unweigerlich akzeptierte.*

RÉTROSPECTIVE RETROSPEKTIVE

RFA/BRD - 1975 - 103' - Drame - VOST
Drama - Original mit Untertiteln
Réalisation / Regie
Wim Wenders

Scénario / Drehbuch
Peter Handke
Production / Produktion
Bernd Eichinger, Peter Genée

Interprétation / Darsteller
Rüdiger Vogler, Hans-Christian Blech,
Hanna Schygulla, Nastassja Kinski
Distributeur français
französischer Verleih
Tamasa

FÄLSCHE
BEWEGUNG

FAUX MOUVEMENT



Résumé / Inhalt

Le jeune Wilhelm quitte sa mère et son petit village de la Baltique avec l'envie de devenir écrivain. Pour cela, il décide de parcourir le pays afin d'acquérir l'expérience et la connaissance humaine qui lui font encore défaut. Il accumule les rencontres avec des personnages atypiques, qui forment bientôt une compagnie le suivant dans ses pérégrinations. Mais rien ne se passe comme prévu.

Der junge Wilhelm verlässt seine Mutter und sein kleines Ostseedorf, um Schriftsteller zu werden. Er beschließt zu diesem Zweck, auf Reisen zu gehen, um die ihm noch fehlende Erfahrung und Menschenkenntnis zu gewinnen. Er begegnet einigen ungewöhnlichen Menschen, die sich ihm bald auf seinen Reisen anschließen. Aber nichts verläuft wie geplant.

D'après l'œuvre de / Nach dem Werk von Johann Wolfgang von Goethe

Dans *Les Années d'apprentissage de Wilhelm Meister*, roman de Goethe paru en 1796, un jeune marchand suit sa vocation d'acteur dramatique en s'engageant dans une troupe errante à la découverte du monde. Cette œuvre demeure le roman d'apprentissage (Bildungsroman) par excellence, genre à part entière et incontournable de la littérature allemande, où l'on suit le cheminement d'un jeune héros vers son accomplissement. Wim Wenders réalise une adaptation très libre du texte de Goethe par l'intermédiaire de celui de Peter Handke. Les errements de son personnage proposent une réflexion tant personnelle que sur la génération née en Allemagne après-guerre.

*In Goethes 1796 erschienenem Roman *Wilhelm Meisters Lehrjahre* folgt ein junger Kaufmann seiner Berufung als Theaterschriftsteller, indem er sich einer Truppe von Wanderschauspielern anschließt, die die Welt entdecken wollen. Dieses Werk gilt als der Bildungsroman schlechthin, ein ganz eigenes und bedeutsames Genre der deutschen Literatur, in dem wir einem jungen Helden auf seinem Weg zur eigenen Vervollkommenung folgen. Wim Wenders legt eine sehr freie Adaptation des Werks von Goethe, vermittelt durch den Text von Peter Handke, vor. Das ziellose Umher schweifen seiner Figur bietet Raum für persönliche Betrachtungen wie auch für ein Nachdenken über die im Nachkriegsdeutschland geborene Generation.*

RÉTROSPECTIVE RETROSPEKTIFFE

DE - 1920 - 72'
Expressionniste - Muet
Expressionistischer Stummfilm
Réalisation / Regie
Paul Wegener, Carl Boese

Scénario / Drehbuch
Paul Wegener, Henrik Galeen
Production / Produktion
Paul Davidson

Interprétation / Darsteller
Paul Wegener, Albert Steinrück,
Lyda Salmonova, Ernst Deutsch
Distributeur français
französischer Verleih
MK2

DER GOLEM,
WIE ER IN DIE
WELT KAM

LE GOLEM



Résumé / Inhalt

XVI^e siècle, Ghetto de Prague. Le rabbin Loew lit dans les étoiles qu'une menace pèse sur la communauté juive. Afin de l'en protéger, il crée un puissant personnage d'argile, le Golem, à qui il insuffle la vie. La créature sauve l'empereur qui lève l'ordre de persécution et d'expulsion des juifs de la ville. Son rôle étant accompli, le rabbin fige le Golem. Mais lorsque son assistant le réveille pour l'utiliser à ses propres fins, le géant d'argile est pris de folie meurtrière et enflamme la ville.

16. Jahrhundert, Prager Ghetto. Rabbi Löw erkennt an der Stellung der Sterne, dass der jüdischen Gemeinde Gefahr droht. Zu ihrem Schutz erschafft er eine mächtige Figur aus Lehm, den Golem, dem er Leben einhaucht. Das Wesen rettet den Kaiser, der daraufhin das Dekret zur Verfolgung und Vertreibung der Juden der Stadt aufhebt. Nachdem er seine Aufgabe erfüllt hat, wird der Golem vom Rabbi in den unbelebten Zustand zurückversetzt. Als ihn aber der Gehilfe des Rabbi wieder erweckt, um ihn für seine eigenen Zwecke zu benutzen, wird der Riese aus Lehm von Mordwahn erfasst und setzt die Stadt in Brand.

D'après l'œuvre de / Nach dem Werk von Gustav Meyrink

En 1914, l'autrichien Gustav Meyrink, fasciné par les traditions occultes, popularise cette légende juive dans son premier et plus célèbre roman *Le Golem*. Ce best-seller demeure le principal représentant de la littérature fantastique allemande.

Dès 1915, Paul Wegener se saisit de cet énorme succès et réalise un premier film où il incarne lui-même le géant d'argile. L'épisode du *Golem* présenté dans le cadre de la rétrospective est le film le plus abouti de cette trilogie à succès, et c'est aussi le seul à nous être parvenu aujourd'hui.

1914 verarbeitet der von okkulten Traditionen faszinierte Österreicher Gustav Meyrink diese jüdische Sage zu seinem ersten und berühmtesten Roman *Der Golem*. Dieser Best-seller ist der Hauptvertreter der deutschen phantastischen Literatur.

Schon 1915 nutzt Paul Wegener diesen enormen Erfolg und dreht einen ersten Film, in dem er selbst den Riesen aus Lehm spielt. Die im Rahmen der Retrospektive gezeigte Episode des *Golem* ist der gelungenste und zugleich der einzige heute noch existierende Teil der Trilogie.

RÉTROSPECTIVE RETROSPETIVE

RFA/BRD - 1968 - 87' - Drame - VOST
Drama - Original mit Untertiteln
Réalisation, scénario
Regie, Drehbuch
Werner Herzog
Production / Produktion
Werner Herzog

Interprétation / Darsteller
Peter Brogle, Wolfgang Reichmann,
Athina Zacharopoulos
Distributeur français
französischer Verleih
Films sans frontières

Récompense / Auszeichnung
Prix d'argent du long métrage au
Deutscher Filmpreis, 1968
Deutscher Filmpreis 1968, Filmfoto in
Silber in der Kategorie Abendfüllender
Spielfilm

LEBENSZEICHEN

SIGNES DE VIE



Résumé / Inhalt

1942. Stroszek, un jeune parachutiste allemand, est en convalescence sur l'île paisible de Kos dans le Dodécanèse. En charge de la surveillance d'un fort abritant des munitions, il passe des journées désœuvrées en compagnie de sa jeune épouse Nora, l'infirmière grecque qui l'a soigné, et deux camarades. L'ennui affecte jour après jour sa raison, jusqu'à ce que soudain, il chasse ses compagnons du fort, s'y barricade et déclare la guerre au monde qui l'entoure.
1942. Stroszek, ein junger deutscher Fallschirmjäger, erholt sich auf der friedlichen Insel Kos im Dodekanes von einer Verwundung. Beauftragt mit der Bewachung eines in einer Festung untergebrachten Munitionsdepots verbringt er seine Tage untätig in der Gesellschaft seiner jungen Frau Nora, einer griechischen Krankenschwester, die ihn gepflegt hat, und zweier Kameraden. Die Eintönigkeit zehrt täglich mehr an seinem Verstand, bis er plötzlich seine Mitbewohner aus der Festung verjagt, sich dort verbarrikadiert und der Außenwelt den Krieg erklärt.

D'après l'œuvre de / Nach dem Werk von Achim von Arnim

La nouvelle d'Achim von Arnim *L'invalide fou de Fort Ratonneau*, écrite en 1818, s'inspire elle-même d'un fait réel. En 1765, à Fort Ratonneau, deux soldats vétérans avaient pour mission de garder la place forte. Lorsque l'un des deux hommes meurt, le second cède à la folie, se déclare roi des lieux et livre une résistance qui dure près d'un mois. Cette révolte d'un homme contre le monde entier, tentative colossale mais vouée à l'échec, a interpellé Herzog qui en fait un thème récurrent dans toute son œuvre.

Die 1818 geschriebene Erzählung Achim von Arnims Der tolle Invalide auf dem Fort Ratonneau geht selbst auf eine wahre Begebenheit zurück. 1765 waren zwei Veteranen mit der Bewachung des Fort Ratonneau beauftragt. Als einer der beiden Männer stirbt, verliert der andere den Verstand, erklärt sich zum König des Ortes und leistet fast einen Monat lang Widerstand. Diese Revolte eines Einzelnen gegen die ganze Welt, ein maßloses, zum Scheitern verurteiltes Unternehmen, hat Herzog berührt und ist zu einem immer wiederkehrenden Thema in seinem gesamten Werk geworden.

Carola

Collection 1888

Connaissez-vous son histoire ?



*Cette année là
tout a commencé...*

1888

C'est en 1888
que le Docteur Staub
découvrit la source Carola
à Ribeauvillé et depuis,
elle ne cesse de jaillir.

*Carola, la passion
d'un homme*



*C'est ici que
tout a commencé...*

C'est en plein cœur
de l'Alsace que la source
Carola jaillit au Pavillon
des Sources dans la ville
de Ribeauvillé.

*Carola, d'Alsace
Naturellement*

*C'est avec elle que
tout a commencé...*



Le Docteur Staub,
par amour pour Caroline
sa bien-aimée, décida
d'appeler la source
Carola.

*Carola, l'histoire
d'un amour*

Collection
1888



HOMMAGE À CHRISTOPH HOCHHÄUSLER

LE FESTIVAL AUGENBLICK EN PARTENARIAT AVEC LE CINÉ-CLUB ALLEMAND DE L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG ET L'ASSOCIATION LE 3^e SOUFFLE, ACCUEILLE CHRISTOPH HOCHHÄUSLER.

Christoph Hochhäuser est l'un des principaux représentants de ce qu'on appelle communément « L'école de Berlin », un groupe informel de réalisateurs allemands qui refusent tout compromis dans la réalisation de leurs films. Il a à ce jour tourné deux courts métrages et quatre longs. Le premier, *Le bois lacté* (2003) était son film de fin d'études. Il s'agissait d'une adaptation libre du conte de Grimm, *Hänsel et Gretel*. Il fut ensuite remarqué pour *L'imposteur* en 2005 et invité à Cannes pour son troisième long métrage *Sous toi la ville* (2010). Mais Christoph Hochhäuser se distingue aussi par une importante activité critique. Il a co-fondé la revue *Revolver* qui, un peu sur le modèle de la grande époque des *Cahiers du cinéma*, mène de longues interviews détaillées avec des gens de cinéma. Par ailleurs, la revue est parfois le lieu de débats entre réalisateurs, comme ce fut le cas, en 2006/2007, lorsqu'une discussion enflammée fut déclenchée entre Christian Petzold, Dominik Graf et Christoph Hochhäuser sur la conception du cinéma. C'est cette discussion qui est à l'origine de la trilogie *Dreileben* présentée ici pour la première fois à Strasbourg dans son intégralité. Enfin, Christoph Hochhäuser témoigne d'un intérêt particulier pour l'édition et la diffusion de films peu vus en Allemagne. Avec ses compagnons, il édite une série de DVD tout à fait exemplaire. Toutes ces activités font de Christoph Hochhäuser un acteur incontournable du jeune cinéma allemand d'aujourd'hui.

DAS FESTIVAL AUGENBLICK, IN PARTNERSCHAFT MIT DER UNIVERSITÄT STRASSBURG UND DEM VEREIN LE 3^e SOUFFLE, HAT CHRISTOPH HOCHHÄUSLER ZU GAST.

Christoph Hochhäuser ist einer der wichtigsten Vertreter der allgemein so genannten „Berliner Schule“, einer informellen Gruppe deutscher Filmemacher, die sich jedem Kompromiss bei der Arbeit an ihren Filmen verweigern. Bisher hat er zwei Kurzfilme und vier lange Spielfilme gedreht. Der erste, *Milchwald* (2003), seine Studiumsabschlussarbeit, war eine freie Adaptation des Grimmschen Märchens *Hänsel und Gretel*. Danach fand er 2005 mit *Falscher Bekennen* Beachtung und wurde mit seinem dritten Spielfilm *Unter dir die Stadt* (2010) nach Cannes eingeladen. Christoph Hochhäuser ist daneben auch ein sehr aktiver Filmkritiker. Er ist Mitbegründer der Zeitschrift *Revolver*, in der, ein wenig nach dem Vorbild der *Cahiers du Cinéma* in ihrer großen Zeit, lange, ausführliche Interviews mit Filmleuten erscheinen. Außerdem ist die Zeitschrift ein Forum für Debatten zwischen Filmemachern, wie etwa 2006/2007, als ein hitziges Streitgespräch zwischen Christian Petzold, Dominik Graf und Christoph Hochhäuser über die Konzeption des Kinos dokumentiert wurde. Diese Diskussion ist der Ursprung der Trilogie *Dreileben*, die hier zum ersten Mal als Ganzes in Straßburg gezeigt wird. Schließlich zeigt Christoph Hochhäuser auch ein besonderes Interesse an der Herausgabe und am Vertrieb von in Deutschland wenig gesehenen Filmen. Mit seinen Kollegen gibt er eine exemplarische DVD-Reihe heraus. Alle diese Arbeitszusammenhänge machen Christoph Hochhäuser zu einem überaus wichtigen Akteur des jungen deutschen Films von heute.

**DIFFUSION
DE LA TRILOGIE
DREILEBEN**

DE - 2011 - Drame - VOST
Inédit

Récompenses
Prix du film de fiction
Adolf Grimme 2012

Mention spéciale
au Prix du film télé 2012

DREILEBEN

TROMPE LA MORT / NE ME SUIS PAS UNE MINUTE D'OBSCURITE

DIMANCHE 18 NOVEMBRE
au cinéma Star,
séance de 11H
présentée par
Christoph Hochhäusler

Un brunch sera proposé
aux spectateurs à partir
de 13H



Au cours de l'été 2006, Christian Petzold, Dominik Graf et Christoph Hochhäusler ont un échange fructueux sur le cinéma allemand, l'Ecole de Berlin et leur désir de renouveler les films de genre, échange publié par la suite dans le magazine *Revolver*. Deux ans plus tard, ils concrétisent leurs théories en un projet commun, un triptyque, où trois histoires individuelles viennent s'articuler autour d'un même fait divers, la fuite d'un criminel dans la ville imaginaire Dreileben en Thuringe. En résultent trois films, trois genres et trois approches aussi différentes que captivantes, où sont habilement maniés les codes des films noirs, fantastiques et socio-psychologiques, sur fond de chasse à l'homme.

11H - TROMPE LA MORT de Christian Petzold (88' - 2011 - VOST)

Avec Jacob Matschenz, Luna Mijovic, Vijessna Ferkic, Rainer Bock

Le prisonnier Molesch, coupable d'agression sexuelle, profite de la visite accordée à sa mère mourante pour s'enfuir. Dans cet hôpital, Johannes, objecteur de conscience qui effectue son service civique, et Anna, femme de chambre bosniaque, vivent une histoire d'amour sans perspective.

14H - NE ME SUIS PAS de Dominik Graf (88' - 2011 - VOST)

Avec Bettina Reitz, Jeanette Hain, Susanne Wolff

A la recherche du fuyard, Johanna, une policière psychologue, est amenée à revoir une amie d'enfance, et toutes deux reviennent sur leur passé. La mission de Johanna est double, puisqu'elle enquête en parallèle officieusement sur un cas de corruption dans la police.

16H - UNE MINUTE D'OBSCURITE de Christoph Hochhäusler (90' - 2011 - VOST)

Avec Stefan Kurt, Eberhard Kirchberg, Imogen Kogge

Le policier Marcus Kreil, malgré son arrêt de travail, traque sans relâche et à sa manière le criminel en cavale. L'issue de sa poursuite viendra ébranler ses certitudes.

VORFÜHRUNG DER TRILOGIE DREILEBEN

DE - 2011 - Drama
Original mit Untertiteln
französische Erstaufführung

Auszeichnungen
2012 Adolf Grimme Preis,
Fiktion

Deutscher Fernsehpreis 2011
Besondere Leistung Fiktion

DREILEBEN

ETWAS BESSERES ALS DEN TOD KOMM MIR NICHT NACH / EINE MINUTE DUNKEL

**AM SONNTAG,
DEM 17. NOVEMBER,**
um 11 Uhr im Star
in Straßburg, Vorstellung
mit Einführung von
Christoph Hochhäusler

Ab 13 Uhr
Brunch für die Zuschauer



Im Sommer 2006 führen Christian Petzold, Dominik Graf und Christoph Hochhäusler eine fruchtbare, in der Zeitschrift *Revolver* veröffentlichte Debatte über den deutschen Film, die Berliner Schule und ihr Anliegen, den Genrefilm zu erneuern. Zwei Jahre später setzen sie ihre Theorien in einem gemeinsamen Werk um, einem Dreiler, in dem drei individuelle Geschichten um ein und dasselbe Geschehen, die Flucht eines Straftäters in die imaginäre thüringische Kleinstadt Dreileben, erzählt werden. Das Ergebnis sind drei Filme, drei Genres und drei Ansätze, so verschieden voneinander wie fesselnd, in denen die Filmemacher vor dem Hintergrund einer Jagd nach dem Täter geschickt mit den Codes des Film Noir sowie des phantastischen und des sozialpsychologischen Films hantieren.

11H - ETWAS BESSERES ALS DEN TOD von Christian Petzold (88' - 2011)

Mit Jacob Matschenz, Luna Mijovic, Vijessna Ferkic, Rainer Bock

Der verurteilte Sexualstraftäter Molesch nutzt einen Krankenhausbesuch bei seiner sterbenden Mutter zur Flucht. In selben Krankenhaus arbeiten der Zivildienstleistenden Johannes und Anna, ein bosnisches Zimmermädchen, die in einer Liebesbeziehung ohne Zukunft stecken.

14H - KOMM MIR NICHT NACH von Dominik Graf (88' - 2011)

Mit Bettina Reitz, Jeanette Hain, Susanne Wolff

Auf der Suche nach dem Flüchtigen trifft die Polizeipsychologin Johanna eine Jugendfreundin wieder, beide sprechen über ihre gemeinsame Vergangenheit. Johanna hat einen doppelten Auftrag: sie untersucht parallel einen Fall von Korruption bei der Polizei.

16H - EINE MINUTE DUNKEL von Christoph Hochhäusler (90' - 2011)

Mit Stefan Kurt, Eberhard Kirchberg, Imogen Kogge

Obwohl krankgeschrieben, verfolgt der Polizeibeamte Marcus Kreil unermüdlich und auf seine eigene Art den flüchtigen Straftäter. Der Ausgang der Jagd wird seine Lebensgewissheiten erschüttern.

MASTER CLASS

LE LUNDI 19 NOVEMBRE À 20H
AU CINÉMA STAR DE STRASBOURG

Master class de Christoph Hochhäusler animée par Valérie Carré, maître de conférences, et Till Zimmermann, président du 3^e Souffle. La master class portera sur son œuvre mais aussi sur le cinéma allemand actuel à travers son regard en tant que réalisateur et critique dans la revue *Revolver*. On abordera le parcours de Christoph Hochhäusler, sa conception du cinéma, ses projets, la revue qu'il a créée, ainsi que des thèmes davantage liés à la politique et au financement du cinéma.

La rencontre sera suivie de la projection de son deuxième film *L'imposteur*.

**AM MONTAG, DEM 19. NOVEMBER, UM 20 UHR,
IM STAR IN STRASSBURG**

Master Class mit Christoph Hochhäusler, moderiert von Valérie Carré, Dozentin, und Till Zimmermann, Vorsitzender des Vereins Le 3^e Souffle. In der Master Class wird es um das Werk Hochhäuslers, aber auch um das aktuelle deutsche Kino aus seiner Sicht als Filmemacher und Kritiker der Zeitschrift Revolver gehen. Behandelt werden sollen der Werdegang von Christoph Hochhäusler, sein Verständnis von Kino, seine Projekte, die von ihm mitbegründete Zeitschrift sowie Themen in engerem Zusammenhang mit der Filmpolitik und Filmfinanzierung.

Im Anschluss daran wird Falscher Bekenner, sein zweiter Film, gezeigt.

LUNDI 19 NOVEMBRE
au cinéma le Florival de
Guebwiller à 20H30
en présence de
Peter Volkart
et Ulrich Schaffner

**MONTAG,
DEN 19. NOVEMBER,**
im Florival in Guebwiller,
um 20.30 Uhr,
in Anwesenheit von
Peter Volkart
und Ulrich Schaffner

Ce programme est constitué de la crème des crèmes de courts métrages suisses, récompensés de multiples fois dans des Festivals européens et internationaux et représentatifs de la nouvelle génération d'auteurs et réalisateurs helvètes.

Dieses Programm ist aus dem Feinsten des Schweizer Kurzfilms zusammengestellt, vielfach auf europäischen und internationalen Festivals ausgezeichnet und repräsentativ für die neue Generation Schweizer Autoren und Filmemacher.

SUR LA LIGUE de Reto Caffi - DE/CH - 2007 - 30' - Drame / Drama
Un agent de sécurité de centre commercial s'est entiché d'une librairie qu'il observe à loisir depuis le système de surveillance vidéo. Alors qu'il est témoin de l'agression d'un prétendu rival, il n'intervient pas.
Ein Sicherheitsbediensteter eines Einkaufszentrums hat sich in eine Buchhändlerin verliebt und beobachtet sie nach Lust und Laune über sein Video-Überwachungssystem. Als er Zeuge eines Angriffs auf einen vermeintlichen Nebenbuhler wird, greift er nicht ein.

BON VOYAGE de Fabio Friedli - CH - 2001 - 6' - Animation / Zeichentrickfilm
Une camionnette transportant une montagne de clandestins poursuit son voyage vers l'Europe sans se soucier du tout des passagers qu'elle sème.
Ein Lastwagen, beladen mit einem Berg afrikanischer Flüchtlinge, fährt quer durch Europa, ohne sich um die einer nach dem anderen herunterfallenden Passagiere zu scheren.

PROTESTATION VI de Rolando Colla - CH - 2012 - 17' - Docu-fiction/ Dokufiktion
Ce sixième et dernier volet d'une série de courts métrages consacrée à la condition des immigrés clandestins suit le parcours tragique d'un demandeur d'asile en adoptant son point de vue.
Dieser sechste und letzte Teil einer Reihe von Kurzfilmen über die Lage der illegalen Immigranten folgt dem tragischen Weg eines Asylsuchenden aus dessen Sicht.

ROMANCE de Georges Schwizgebel - CH/CAN - 2001 - 7' - Animation / Zeichentrickfilm
Un passager d'avion s'endort et rêve d'une idylle avec sa voisine. Ce doux fantasme est prétexte pour l'interprétation visuelle d'un scherzo de Rachmaninov tout en couleur et poésie.
Ein Flugzeugpassagier schlägt ein und träumt von einem Abenteuer mit seiner Sitznachbarin. Diese süße Phantasie ist Anlass für eine farbenfrohe und poetische visuelle Umsetzung eines Scherzos von Rachmaninow.

L'ATTERRISSAGE DE YURI LENNON SUR ALPHA 46
de Anthony Vouardoux - DE/CH - 2010 - 15' - Comédie / Komödie
Après son atterrissage sur Alpha 46, le cosmonaute Yuri Lennon se retrouve confronté à un paradoxe.
Nach seiner Landung auf Alpha 46 sieht sich Yuri Lennon mit einem außergewöhnlichen Paradox konfrontiert.

JA JA, HEU HEU de Peter Volkart et Ulrich Schaffner - CH - 2009 - 20' - Comédie / Komödie
Retour sur un vif débat qui anima la Suisse dans les années 60 : l'Etat doit-il intervenir en matière de promotion culturelle ? Un mécène visionnaire, un artiste disparu et une loi révolutionnaire font l'objet de ce film loufoque.
Rückblick auf eine lebhafte Debatte, die die Schweiz in den 60er Jahren beschäftigte: Soll sich der Staat in die Kulturförderung einmischen? Ein visionärer Mäzen, ein verscholler Künstler und ein revolutionäres Gesetz sind Gegenstand dieses durchgedrehten Films.

CINE-CONCERT KINOKONZERT

USA - 1931 - 82'
Docu-fiction - Muet
Dokufiktion - Stummfilm
Musique / Musik
Christine Ott

Réalisation / Regie
Friedrich W. Murnau
Scénario / Drehbuch
Friedrich W. Murnau, Robert J.
Flaherty
Production / Produktion
Murnau-Flaherty Productions

Interprétation / Darsteller
Anna Chevalier, Matahi
Distributeur France
französischer Verleih
Films sans frontières

TABU

TABOU

MARDI 20 NOVEMBRE
à 20H au Relais Culturel
Régional de Thann

**AM DIENSTAG,
DEM 20. NOVEMBER,**
um 20 Uhr, im Relais
Culturel Régional de Thann

Tarif plein / voller Preis :
10 euros

Tarif réduit
ermäßiger Preis :
8 euros
pour les bénéficiaires
du tarif réduit spectacle
vivant et cinéma du Relais
Culturel Régional de Thann

Tarif réduit
ermäßiger Preis :
5,5 euros VitaCulture,
Carte culture et – 15 ans



Spectacle / Aufführung

La création musicale de Christine Ott (piano et ondes Martenot) accompagne les amours impossibles des amants de Bora-Bora filmées par Friedrich W. Murnau en 1931. Angéliques ou inquiétantes, aquatiques ou nuageuses, les ondes Martenot sous le doigté de Christine Ott, retranscrivent au plus juste les sentiments des personnages empêchés dans leur idylle et luttant contre les traditions de leur peuple. Tombée amoureuse des magnifiques images quasi documentaires du dernier film de Murnau, Christine Ott réalise ici sa première création musicale pour un ciné-concert. Crée en résidence à la salle du Cercle de Bischheim, *Tabou* y fut représenté la première fois en juin 2012.

Mit ihrer Musik begleitet Christine Otto (Klavier und Ondes Martenot) die von Friedrich W. Murnau 1931 auf die Leinwand gebrachte unmögliche Beziehung der Liebenden von Bora Bora. Ob sphärisch oder beunruhigend, kristallklar oder neblig verschwommen, unter den Händen von Christine Otto übersetzen die „Martenot-Wellen“ auf das Genaueste die Gefühle der in ihrer Idylle gestörten und gegen die Traditionen ihres Volkes kämpfenden Personen. Im Bann der wunderbaren, gleichsam dokumentarischen Bilder des letzten Films von Murnau stellt Christine Otto hier ihre erste musikalische Arbeit für ein KinoKonzert vor. Tabou wurde im Rahmen eines Gastaufenthalts in der Salle du Cercle de Bischheim erarbeitet und dort erstmals im Juni 2012 aufgeführt.

Christine Ott

Pianiste et une des rares ondistes françaises, elle est originaire d'Alsace. Après des années de collaboration avec de nombreux artistes (Radiohead, Syd Matters, Loïc Lantoine) et de longues tournées internationales avec notamment Yann Tiersen, elle décide de se consacrer entièrement à sa musique en livrant son premier album *Solitude Nomade* en 2007. En 2011, on lui confie la création de la bande originale du film *La fin du silence* de Roland Edzard.

Die aus dem Elsass stammende Pianistin gehört zu den wenigen französischen Spielern der Ondes Martenot. Nach jahrelanger Zusammenarbeit mit zahlreichen Künstlern (Radiohead, Syd Matters, Loïc Lantoine) und ausgedehnten internationalen Tourneen, u. a. mit Yann Tiersen, beschließt sie, sich ganz ihrer eigenen Musik zu widmen, und legt 2007 ihr erstes Album Solitude Nomade vor. 2011 erhält sie den Auftrag, die Originalmusik für den Film La fin du silence von Roland Edzard zu schreiben.

SOIRÉE ARTE

ARTE EVENT

Inédit

französische Erstaufführung

DE - 2011 - 92'

Comédie dramatique - VOST

Komödie - Original mit Untertiteln

Réalisation / Regie

Robert Thalheim

Scénario / Drehbuch

Ilja Haller, Susann Schimk

Production / Produktion

Judit Stalter, Gábor Rajna, Gábor Sipos

Interprétation / Darsteller

Friederike Becht, Luise Heyer,

Franz Dinda, Volker Bruch

WESTWIND

VENT D'OUEST

MARDI 20 NOVEMBRE

à 20H au cinéma Vox
de Strasbourg

**DIENSTAG,
DEN 20. NOVEMBER,**
um 20 Uhr, im Vox
in Straßburg

En présence
de la productrice
et co-scénariste Susann
Schimk et de sa soeur
jumelle Doreen dont
l'histoire vraie a inspiré
le film.

**In Anwesenheit der
Produzentin und
Co-Drehbuchautorin
Susann Schimk und
ihrer Zwillingschwester
Doreen, auf deren wahre
Geschichte der Film
zurückgeht.**



Résumé / Inhalt

Eté 1988, un an avant la chute du Mur. Les jumelles Doreen et Isabelle rêvent d'un avenir brillant dans l'équipe nationale d'aviron de RDA. Pour se qualifier, elles rejoignent un camp d'entraînement sportif en Hongrie, au bord du lac Balaton.

Leur rencontre avec Arne et Nico, venus tout droit de Hambourg en Coccinelle, vient bouleverser leur projet. Alors qu'Isabelle souhaite se concentrer sur l'entraînement, naît une romance interdite entre Doreen et Arne. Les deux sœurs complices et jusque-là inséparables se retrouvent confrontées aux choix que leur offre la liberté insufflée par le Vent d'Ouest... Sommer 1988, ein Jahr vor dem Fall der Berliner Mauer. Die Zwillinge Doreen und Isabel träumen von einer glänzenden Karriere in der Rudernationalmannschaft der DDR. Zur Qualifikation fahren sie ins Trainingslager an den Plattensee in Ungarn.

Ihre Begegnung mit Arne und Nico, die in ihrem VW-Käfer direkt aus Hamburg kommen, bringt ihr Projekt durcheinander. Während sich Isabel auf das Training konzentriert will, entspint sich zwischen Doreen und Arne eine verbotene Romanze. Die beiden Schwestern, Komplizen und bis dahin unzertrennlich, sehen sich vor Entscheidungen gestellt, die ihnen die mit dem Westwind herübergewehrte Freiheit eröffnet.

Robert Thalheim

Né en 1974 à Berlin, il entreprend des études de réalisation et mise en scène à l'Université de Berlin puis à l'Ecole supérieure de cinéma Konrad Wolf de Potsdam. Editeur du magazine culturel Plotki depuis 1999, il réalise son premier long métrage très remarqué en 2005, *Tout ira bien*. Son deuxième film *Et puis les touristes*, sélectionné à Cannes en 2007 (*Un Certain Regard*) a fait l'ouverture du Festival Augenblick en 2008.

Geboren 1974 in Berlin. Filmregiestudium an der FU Berlin und an der Filmhochschule Potsdam-Babelsberg. Seit 1999 Herausgeber des Kulturmagazins Plotki. 2005 dreht er seinen ersten, viel beachteten Spielfilm *Netto*. Sein zweiter Film *Am Ende kommen Touristen*, 2007 in Cannes ausgewählt (*Un certain Regard*), wurde zur Eröffnung des Festivals Augenblick 2008 gezeigt.

ÉVÉNEMENT EVENT

Inédit / französische Erstaufführung
DE/CH - 2011 - 108'
Drame historique - VOST
Historisches Drama
Original mit Untertiteln
Réalisation / Regie
Markus Imboden

Scénario / Drehbuch
Plinio Bachmann, Jasmine Hoch
Production / Produktion
Peter Reichenbach, Claudia Schröder
Interprétation / Darsteller
Katja Riemann, Stefan Kurt,
Max Hubacher, Lisa Brand

Récompenses / Auszeichnungen
Quartz 2012 de la meilleure interprétation masculine / bester Darsteller : Max Hubacher
Quartz 2012 de la meilleure interprétation dans un second rôle / beste Darstellung in einer Nebenrolle : Stefan Kurt

DER VERDINGBUB

L'ENFANCE VOLÉE

Venue de
Markus Imboden
SAMEDI 24 NOVEMBRE
à 20H au cinéma Star
St-Exupéry de Strasbourg,
soirée organisée
en partenariat
avec le Consulat Suisse
de Strasbourg.

Markus Imboden wird
AM SAMSTAG,
DEM 24. NOVEMBER,
um 20 Uhr im
Star St-Exupéry
in Straßburg bei einer
Abendveranstaltung
anwesend sein, die in
Partnerschaft mit dem
Schweizer Konsulat in
Straßburg stattfindet.



Résumé / Inhalt

Dans les années 50, Max, orphelin, est confié à une famille de paysans. Exploité et humilié par sa famille d'accueil, il se console en jouant de l'accordéon, unique souvenir de sa mère. Lorsque la nouvelle institutrice veut lui venir en aide, les choses ne font qu'empires. *L'enfance volée* raconte l'histoire d'un scandale d'Etat peu connu. Entre 1800 et 1950, environ 100 000 enfants suisses, orphelins ou fils de divorcés furent placés dans des familles d'accueil. Privés d'amour, éduqués à coups de ceinture, ils servirent de main d'œuvre bon marché sous le regard de tout un pays consentant. Véritable phénomène national, ce devoir de mémoire caractérale en tête du box-office suisse et a déjà atteint les 250 000 entrées.

In den 50er Jahren wird das Waisenkind Max an eine Schweizer Bauernfamilie verdingt. Das von seiner Pflegefamilie wie ein Arbeitstier ausgenutzte und gedemütigte Kind findet Trost nur im Handorgelspiel, der einzigen Erinnerung an seine Mutter. Als die um ihn besorgte neue Lehrerin sich für ihn einsetzt, wird das Leben für Max nur noch schlimmer. Der Verdingbub erzählt die Geschichte einer wenig bekannten Staatskandals. Zwischen 1800 und 1950 wurden etwa 100 000 Schweizer Kinder, Waisen oder Kinder geschiedener Eltern, an Pflegefamilien verdingt. Ohne Liebe, mit Schlägen erzogen, dienten sie unter den Augen eines ganzen, damit einverstandenen Landes als billige Arbeitskräfte. Als ein echtes nationales Phänomen hält sich diese Erinnerungsarbeit an der Spitze des Schweizer Box Office und zählt bereits 250 000 Zuschauer.

Markus Imboden

Né en 1955 à Interlaken en Suisse, il suit des études d'histoire et de lettres à l'université de Zurich. Il exerce ensuite en tant qu'assistant metteur en scène au théâtre Winkelwiese et aux Schauspielhaus de Zurich et Cologne. Réalisateur et scénariste indépendant depuis 1986, il travaille essentiellement pour la télévision. Membre de la Deutsche Filmakademie, il enseigne aujourd'hui à la Haute Ecole d'Art de Zurich.

Geboren 1955 in Interlaken in der Schweiz. Studium der Geschichte und der Germanistik an der Universität Zürich. Danach Arbeit als Regieassistent am Theater Winkelwiese und an den Schauspielhäusern Zürich und Köln. Seit 1968 arbeitet er als freier Regisseur und Drehbuchautor vor allem fürs Fernsehen. Er ist Mitglied der Deutschen Filmakademie und unterrichtet heute an der Kunsthochschule Zürich.

**COURTS MÉTRAGES
D'ANIMATION
ANIMATION
KURZFILMPROGRAMM**

EN PARTENARIAT AVEC / IN PARTNERSCHAFT MIT RICA

Au cours de la 9^e édition des **Rencontres Internationales du Cinéma d'Animation** de Wissembourg, qui aura lieu du 12 au 20 novembre, seront projetés environ 250 films d'animation, longs et courts métrages regroupés en 35 programmes différents.

DAS SCHAUFENSTER
DES DEUTSCHEN
KINOS

VITRINE DU CINÉMA ALLEMAND

VENDREDI 16 NOVEMBRE

à 20H30 à La Nef
6 rue des écoles
Wissembourg

**AM FREITAG,
DEM 16. NOVEMBER**

um 20.30 Uhr im
La Nef
6 rue des écoles
Wissembourg



Programme (durée 85')

OLGASTRASSE 18 de Jörg Rambaum et Liv Scharbatke

DAS HAUS de David Buob

ENTE, TOD UND TULPE de Matthias Brühn

HOW TO RAISE THE MOON d'Anja Struck

ANDERSARTIG de Denis Stein-Stomberg

RABENJUNGE d'Andrea Deppert

BOB de Jacob Frey et Harry Fast

ATLAS de sibille Mischer et Aike Arndt

THE CENTRIFUGE BRAIN PROJECT de Till Nowak

DER WECHSELBALG de Maria Steinmetz

WANDERND HAUS VOLL VOGELWASSER de Veronika Samartseva.

Rivella für jeden Augenblick.
pour chaque instant.



Rivella. Rafraîchissement à l'accent suisse.

www.rivella.fr

CINÉMAS PARTENAIRES

BAS-RHIN

CINÉMA REX

8 rue Clemenceau
67230 Benfeld
Tél. 03 88 74 57 22
jl.bartelme@cc-benfeld.fr

CINÉMA LE TRÈFLE

Zone de loisirs du Trèfle
67120 Dorlisheim
Tél. : 03 90 40 44 50
www.cinemadutrefle.com
contact@trefle.molsheim.com

CINÉMA AMITIÉ

rue Jean-Philippe Bapst
67150 Erstein
Tél. : 03 88 98 82 63
michele@erstein-cine.com
www.erstein-cine.com

CINÉMA MÉGAREX

5 rue Georges Méliès
67500 Haguenau
Tél. : 03 88 63 99 09
festival.megarex@wanadoo.fr
www.megarex.fr

CLUB CINÉMA PAMINA

Salle Polyvalente de la Lauter
Allée des cygnes
67630 Lauterbourg
Tél. : 03 68 33 88 00
lauterbourg@tourisme-alsace.info

CINÉMA LE ROHAN

39, rue du Château
67 190 Mutzig
Tél. 03 90 40 97 20

CINÉMA ADALRIC

Rue Athic
67210 Obernai
Tél. 03 88 95 23 03
cinema@espace-athic.com
www.cinema-adalric.com

LA CASTINE

12 rue du Général Koenig
67110 Reichshoffen
Tél. 03 88 09 67 00
info@lacastine.com
www.lacastine.com

CINÉMA LE ROYAL

26a route de Schirmeck
67570 Rothau
Tél. 03 88 49 66 64
bsc.soudage@wanadoo.fr
www.cinema-leroyal.fr

CINÉ CUBIC

133 Grand'rue
67700 Saverne
Tél. 03 88 00 61 66
cinecubic@orange.fr
www.cinecubic.fr

SALLE DU CHEVAL BLANC

25 rue Principale
67300 Schiltigheim
03 88 83 84 85
www.ville-schiltigheim.fr

CINÉMA SÉLECT

49 rue du Président Raymond Poincaré
67600 Sélestat
Tél. 03 88 32 35 51
sogexci@orange.fr

CINÉMA STAR

27 rue du jeu des enfants
67000 Strasbourg
Tél. 03 88 32 67 77
libs@cinema-star.com
www.cinema-star.com

CINÉMA STAR ST-EXUPÉRY

16 rue du 22 Novembre
67000 Strasbourg
Tél. 03 88 32 67 77
libs@cinema-star.com
www.cinema-star.com

CINÉMA VOX

17 rue des Francs Bourgeois
67000 Strasbourg
Tél. 03 88 75 51 21
vox.cine@gmail.com
http://www.cine-vox.com

MJC LE VIVARIUM

53 route de Bassemberg
67220 Villé
Tél. 03 88 58 93 00
mjclevvivarium@wanadoo.fr
www.mjc-levivarium.com

HAUT-RHIN

CINÉMA PALACE LUMIÈRE

2 boulevard Clemenceau
68130 Altkirch
Tél. 03 89 40 27 24
ombreuxfabien@wanadoo.fr
www.cinema-altkirch.com

ESPACE GRÜN

32 rue Risler
68704 Cernay cedex
Tél. 03 89 75 74 88
celine.grimont@espace-grun.net
www.espace-grun.net

CINÉMA LE COLISÉE

21 rue du Rempart
68000 Colmar
Tél. 03 89 23 68 32
colisee.colmar@wanadoo.fr

CINÉMA LE FLORIVAL

9-11 rue de l'ancien Hôpital
68500 Guebwiller
Tél. 03 89 76 88 50
cinemaleflorival@gmail.com
www.cinema-florival.com

CINÉMA LE BEL AIR

31 rue Fénelon
68200 Mulhouse
Tél. 03 89 60 48 99
cinebelair@wanadoo.fr
www.cinebelair.org

CINÉMA LE PALACE

10 avenue du Colmar
68100 Mulhouse
Tél. 03 69 61 84 54
y.marie@cinemaslumieres.com
www.lepalacemulhouse.com

CINÉMA LE SAINT-GRÉGOIRE

1 place des Tuilleries
68140 Munster

CINÉMA LE REX

17 rue de la synagogue
68150 Ribeauvillé
Tél. 03 89 73 75 74
cineribo@wanadoo.fr

CINÉMA LA PASSERELLE

Allée du chemin vert
68170 Rixheim
Tél. 03 89 54 21 55
contact@la-passerelle.fr
www.la-passerelle.fr

CINÉ-VALLÉE/THÉÂTRE

Rue Osmont
68160 Ste Marie-aux-Mines
Tél. : 03 89 58 68 24

SALLE LA MARGELLE

17 rue de l'Eau qui Court
68850 Staffelfelden
Tel : 03.89.55.64.20
la-margelle-direction@orange.fr
www.lamargelle.net

RELAIS CULTUREL RÉGIONAL

51 rue Kléber BP 20033
68801 Thann Cedex
Tél. 03 89 37 92 52
relais-direction.relaisculturelthann@orange.fr
www.cinema-thann.com

CINÉMA GÉRARD PHILIPE

10b rue de la 1^{ère} Armée Française
68270 Wittenheim
Tél. 03 89 62 08 09
cinema@wittenheim.fr
www.ville-wittenheim.fr

PROGRAMME BAS-RHIN DU 13 AU 30 NOVEMBRE 2012

	REX Benfeld	LE TRÉFLE Dorlisheim	AMITIÉ Erstein	CLUB CINÉMA Lauterbourg	LE ROHAN Mutzig	ADALRIC Obernai	LA CASTINE Reichshoffen
COMPÉTITION	DATE & HEURE						
FORET D'ARGENT		14 ♦ 20h30					21 ♦ 20h
KADDISH POUR UN AMI							20 ♦ 20h30
MARY & JOHNNY					24 ♦ 21h	9 ♦ 20h	
LE MUR INVISIBLE		18 ♦ 17h			22 ♦ 20h30	27 ♦ 20h30	
THIS AIN'T CALIFORNIA		16 ♦ 20h30			25 ♦ 17h	28 ♦ 20h	
UNE FAMILLE DE TROIS						22 ♦ 20h	
HORS-COMPÉTITION							
ALMANYA	19 ♦ 20h30	14 ♦ 14h / 17 ♦ 18h 21 ♦ 14h / 24 ♦ 18h	20 ♦ 20h30	22 ♦ 20h	27 ♦ 20h		25 ♦ 20h
EMILE ET LES DETECTIVES							
L'ETOILE DE LAURA...			18 ♦ 10h				
FILLE D'HIVER			15 ♦ 20h30				
JEAN DE LA LUNE	24 ♦ 14h30	21 ♦ 16h				14 ♦ 14h30	
LILLI LA PETITE SOR- CIERE			17 ♦ 17h				
OFF BEAT							
RETROSPECTIVE							
LE CIEL PARTAGE							
EFFI BRIEST		13 ♦ 14h / 22 ♦ 20h				23 ♦ 20h30	
FAUX MOUVEMENT							
LE GOLEM							
SIGNES DE VIE							
EVENEMENT							
DREILEBEN							
L'ENFANCE VOLEE	26 ♦ 20h30	15 ♦ 20h					
MASTER CLASS DE C. HOCHHAUSLER							
SOIREE COURTS METRAGES							
TRANSPAPA							
VENT D'OUEST							

en présence de l'équipe du film

ROYAL Rothau	CINÉ CUBIC Saverne	CHEVAL BLANC Schiltigheim	SÉLECT Sélestat	STAR Strasbourg	ST-EXUPÉRY Strasbourg	VOX Strasbourg	MJC Villé
-----------------	-----------------------	------------------------------	--------------------	--------------------	--------------------------	-------------------	--------------

	27 ♦ 17h45				23 ♦ 16h 26 ♦ 20h		
	18 ♦ 18h		25 ♦ 18h45		23 ♦ 20h 24 ♦ 11h / 25 ♦ 16h		
	20 ♦ 17h45		23 ♦ 18h45		21 ♦ 20h 26 ♦ 16h		
	25 ♦ 18h		17 ♦ 17h		22 ♦ 16h 24 ♦ 16h / 27 ♦ 20h		
	23 ♦ 17h45				14 ♦ 20h 21 ♦ 16h / 25 ♦ 20h		
	16 ♦ 17h45		20 ♦ 20h30		22 ♦ 20h 25 ♦ 11h / 27 ♦ 16h		

		24 ♦ 17h					16 ♦ 20h30
			25 ♦ 11h	21 ♦ 11h 24 ♦ 11h / 25 ♦ 11h			
20 ♦ 20h30							
25 ♦ 17h		18 ♦ 11h			16 ♦ 14h		

			15 ♦ 19h40 17 ♦ 15h45 / 18 ♦ 11h				
			14 ♦ 11h / 16 ♦ 15h45 19 ♦ 19h40				
	19 ♦ 20h30		14 ♦ 15h45 16 ♦ 19h40 / 19 ♦ 15h45				
			14 ♦ 19h40 / 17 ♦ 11h 20 ♦ 19h40				
			15 ♦ 15h45 17 ♦ 19h40 / 20 ♦ 15h45				

				18 ♦ 11h - 14h - 16h			
27 ♦ 20h30		27 ♦ 18h30		24 ♦ 20h			
			19 ♦ 20h + film L'IMPOSTEUR				
	21 ♦ 20h30						
13 ♦ 19h45							
					20 ♦ 20h		

PROGRAMME HAUT-RHIN DU 13 AU 30 NOVEMBRE 2012

	PALACE Altkirch	ESPACE GRÜN Cernay	COLISÉE Colmar	FLORIVAL Guebwiller	BEL AIR Mulhouse	PALACE Mulhouse
COMPÉTITION	DATE & HEURE					
FORET D'ARGENT	27 • 20h30 28 • 18h	22 • 20h30	26 • 18h - 20h15			24 • 19h20
KADDISH POUR UN AMI	24 • 20h30 25 • 18h	19 • 20h45	25 • 18h - 20h15			23 • 19h20
MARY & JOHNNY	23 • 20h30 / 26 • 18h		22 • 20h15		20 • 20h	
LE MUR INVISIBLE	23 • 18h 26 • 20h30		24 • 18h - 20h15		18 • 18h	
THIS AINT CALIFORNIA	22 • 18h / 25 • 20h30		23 • 18h - 20h15		15 • 20h	
UNE FAMILLE DE TROIS	22 • 20h30 24 • 18h	15 • 20h30	21 • 18h - 20h15			21 • 20h
HORS-COMPÉTITION						
ALMANYA	14 • 14h / 18 • 16h	14 • 15h			29 • 20h	22 • 19h15
EMILE ET LES DETECTIVES	17 • 16h / 18 • 14h					
L'ETOILE DE LAURA...	21 • 16h / 25 • 16h				2 déc • 14h	25 • 11h30
FILLE D'HIVER	14 • 16h					
JEAN DE LA LUNE	21 • 14h	21 • 15h			18 • 16h	
LILLI LA PETITE SORCIERE	24 • 16h / 25 • 14h				25 • 14h	
OFF BEAT	27 • 18h / 28 • 20h30					
RETROSPECTIVE						
LE CIEL PARTAGE	17 • 18h - 20h30					
EFFI BRIEST	19 • 18h - 20h30					
FAUX MOUVEMENT	20 • 18h - 20h30		17 • 18h / 18 • 18h			
LE GOLEM	16 • 18h - 20h30					
SIGNES DE VIE	18 • 18h - 20h30					
EVENEMENT						
L'ÂME SOEUR						
L'ENFANCE VOLÉE				26 • 20h30		
SOIREE COURTS METRAGES				19 • 20h30		
TABOU						
TRANSPAPA						

[yellow] en présence de l'équipe du film

[red] ciné-concert

ST GRÉGOIRE
Munster

REX
Ribeauvillé

LA PASSERELLE
Rixheim

CINÉ VALLÉE
Ste Marie Aux Mines

LA MARGELLE
Staffelfelden

RELAIS CULTUREL
Thann

GÉRARD PHILIPPE
Wittenheim

18 • 20h30

21 • 20h30

17 • 16h30

23 • 20h30

18 • 20h30

14 • 20h30

25 • 20h30

22 • 20h30

23 • 18h

20 • 20h30

24 • 18h

15 • 20h30

**25 •
17h45 - 20h15**

16 • 20h30

15 • 20h30

23 • 20h30

21 • 14h30

25 • 15h30

21 • 20h15

21 • 17h45

30 • 20h

29 • 20h30

20 • 20h30

27 • 20h30

INFORMATIONS ET CONTACTS

Prix des places : 4,50 euros *

* exception pour le ciné-concert TABOU

Groupes et scolaires : tarif en vigueur dans les salles participantes

Ce programme est susceptible de modifications. Dans la mesure du possible nous avons indiqué l'heure de projection du film, nous vous remercions de bien vouloir vérifier les horaires exacts auprès de votre salle. Sauf mention contraire, tous les films sont projetés en version originale sous-titrée français.

Organisateur :

Alsace Cinémas
Maison de l'Image
31 rue Kageneck
67000 Strasbourg
augenblick@alsace-cinemas.org
www.festival-augenblick.fr

Directrice d'Alsace Cinémas :

Stéphanie Dalfeur
stephanie.dalfeur@alsace-cinemas.org

Contact presse :

Alsace Cinémas
Estelle Fromant
Tél : 03 88 10 82 77

Site internet : Patrick Léonard

Graphisme et communication : Jimmy Cuquel, Mickael Dard, Nadia Diz Grana

Textes du programme : Valérie Carré, Stéphanie Dalfeur, Milène Ehrhart

Traduction : Bernd Zimmermann

Impression : Gyss

REMERCIEMENTS

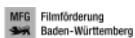
Alsace Cinémas remercie :

Le groupe de travail Augenblick : Claude Bischoff, Eric Giessenhofer, Christian Gracco, Michèle Holt, Jérôme Jorand, Stéphane Libs, Stéphanie Pain, Daniel Umann.

L'Agence Culturelle d'Alsace pour la mise à disposition des salles de réunion.

Peter Schott pour ses conseils.

NOS PARTENAIRES





Hexe Lilli, die Reise nach Mandola
de Harald Sicheritz



Der Mondmann
de Stephan Schesch



Almanya, Willkommen in Deutschland
de Yasemin Samdereli

MEDIA soutient les talents européens à chaque étape de la création.

- Formation ■ Production ■ Distribution
- Promotion et festivals ■ Nouvelles technologies



Pour vous tenir informé du programme MEDIA,
abonnez-vous à la [e.MEDIA](#) hebdomadaire
sur le site www.mediafrance.eu
ou contactez l'antenne MEDIA Strasbourg :
03 88 60 95 89
www.mediafrance.eu

La Salle du Cercle

Gosses de Tokyo
de Yasuziro Ozu
Mercredi 21 novembre / 20h30
Musique: Pascal Contet

Le Petit Fugitif
de Morris Engel et Ruth Orkin
Vendredi 8 février / 20h30
Musique: Pierre Fablet

The Cameraman
d'Edward Sedwick
Vendredi 8 mars / 20h30
Musique: Pierre Bœspflug trio

03 88 333 668
26, rue de l'Eglise | 67600 Bischheim
www.salleducercle.fr

Noël à Barr

12
8 | 9
15 | 16
DÉCEMBRE
2012



• Marché de Noël • Expositions • Concerts •
Veilleur de nuit • Calendrier de l'avent •
Animations • Village des enfants • Spectacles •
VENDREDI 7 DÉCEMBRE :
MARCHÉ DE NOËL NOCTURE DE 17H À 21H

Programme complet
sur www.barr.fr



Quand la musique danse

Les Variations Goldberg



CHORÉGRAPHIE
Heinz Spoerli

MUSIQUE
Jean-Sébastien Bach

PIANO
Alexey Botvinov

Ballet de l'OnR

MULHOUSE LA FILATURE

12, 13 oct 20 h
14 oct 15 h

COLMAR THÉÂTRE

27 oct 20 h
28 oct 15 h

STRASBOURG OPÉRA

7, 8, 9, 10 nov 20 h
9 nov 14 h 30